



Буферен резервоар
Akumulační nádrž
Puhvermahuti
Buffer tank
Réservoir tampon
Spremnik akumulacije
Puffertartály
Buferiné talpa
Buferis tvertne
Buffertank
Rezervor tampon
Буферный резервуар
Akumulacijski rezervoar
Akumulačná nádrž
Буферний резервуар

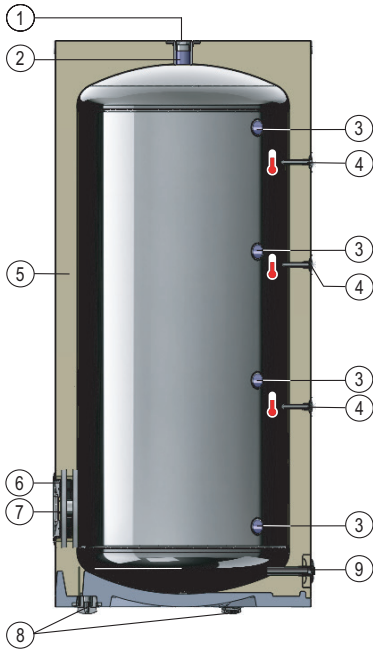
BG
CZ
EE
EN
FR
HR
HU
LT
LV
NL
RO
RU
SI
SK
UA

SV/SVW

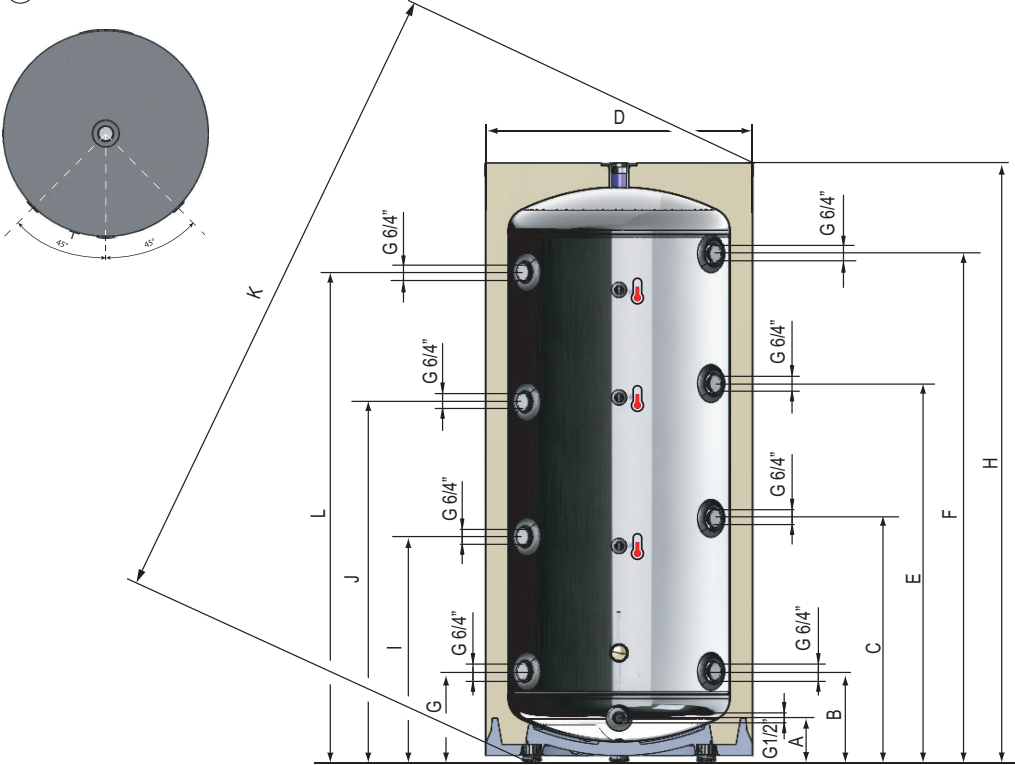
Инструкция за монтаж и употреба
Návod k instalaci a obsluze
Paigaldus- ja kasutusjuhend
Installation and operation manual
Instructions de montage et d'utilisation
Upute za sastavljanje i uporabu
Összeszerelési és használati útmutató
Surinkimo ir naudojimo instrukcijos

Montāžas un lietošanas instrukcijas
Installatie- en bedieningshandleiding
Instrucţiuni de instalare şi utilizare
Инструкция по монтажу и эксплуатации
Navodila za montažo in uporabo
Návod na inštaláciu a obsluhu
Інструкція з монтажу та експлуатації

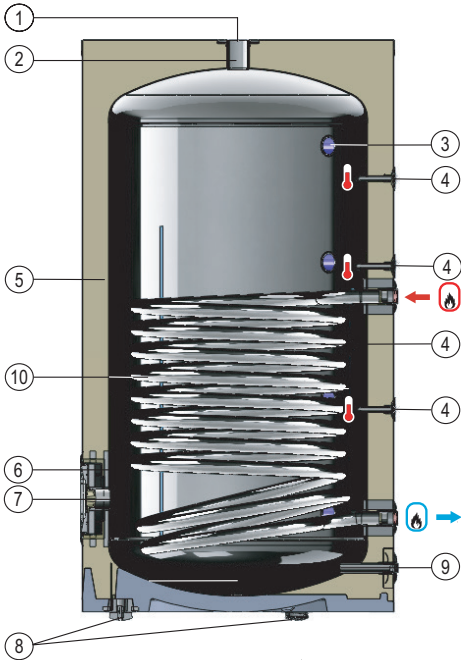
SV 200.2; SV 300.3; SV 400.2; SV 500.2



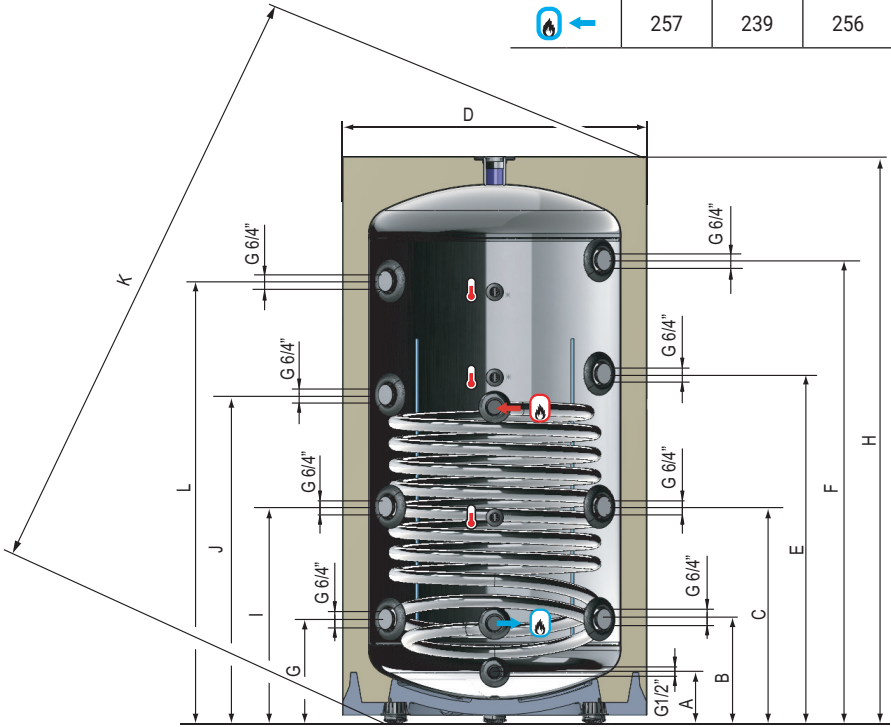
		SV 200.2	SV 300.3	SV 400.2	SV 500.2
D	mm	590	683	784	784
L		1173	1218	1137	1437
J		971	974	845	1057
I		619	612	557	662
G		267	250	268	268
H		1475	1523	1458	1758
F		1227	1272	1191	1491
E		1025	1028	899	1111
C		673	666	611	716
B		267	250	268	268
A		103	117	131	131
K		1570	1650	1635	1905



SVW 200.2; SVW 300.3; SVW 400.2; SVW 500.2



		SVW 200.2	SVW 300.3	SVW 400.2	SVW 500.2
D	mm	590	683	784	784
H		1475	1523	1458	1758
L		1173	1218	1137	1437
J		971	974	845	1057
I		619	612	557	662
G		267	250	268	268
F		1227	1272	1191	1491
E		1025	1028	899	1111
C		619	612	557	662
B		267	250	268	268
A		103	117	131	131
K		1570	1650	1635	1905
 →		812	850	813	980
 ←		257	239	256	256



Съдържание

Обяснение на пиктограмите	6
Указания за безопасност	7
Конструкция	7
Описание на устройството	8
Инсталация	8
Стартиране	9
Начин на действие при възникване на повреди или нередности	9
Изтегляне от употреба	9
Рециклиране и изхвърляне на отпадъци	9
Технически данни	10
Гаранционна карта	11



Прочетете внимателно преди употреба.

За безопасна и правилна употреба, следвайте инструкциите.

Запазете тази инструкция за бъдеща справка.

Поради непрекъснато усъвършенстване на продукта, производителят си запазва правото да прави малки технически и редакционни промени. Тези промени не влияят на функционалността или безопасността на устройството.

Обяснение на пиктограмите



Моля, стриктно спазвайте указанията за безопасност, за да предотвратите риск от загуба на здраве и материални щети.



Опасност

Този знак предупреждава за опасност от нараняване.



Внимание

Този знак предупреждава за материални загуби и замърсяване на околната среда.

Съвет

Текстът, обозначен с думата Съвет, съдържа допълнителна информация.



Указание, че инструкцията за употреба трябва да бъде взета предвид при работа с устройството или при контрол в близост до мястото, където е поставен символът.

Приложими разпоредби

- Националните разпоредби за инсталация.
- Законовите правила за безопасност и хигиена на работното място.
- Законовите разпоредби за опазване на околната среда.
- Разпоредби на професионално-осигурителни асоциации.
- Наличните национални разпоредби за безопасност.

1. Разглеждането на съдържанието на това ръководство за експлоатация ще осигури правилния монтаж и използване на устройството, гарантирайки неговата дълготрайна и надеждна работа.
2. Инсталирането и използването на буферния резервоар в противоречие с настоящото ръководство е забранено - може да доведе до авария и до загуба на гаранцията.
3. По време на всички дейности, свързани с монтажа, сервизирането или поддръжката на устройството, трябва да се спазват правилата за безопасност и здраве при работа, защита от експлозии, пожарна безопасност и опазване на околната среда съгласно действащите изисквания и разпоредби в съответната държава.
4. Устройството не трябва да се инсталира в помещения, в които околната температура може да падне под 0°C.
5. Монтажът и пускането в експлоатация на буферния резервоар, както и изграждането на съпътстващите инсталации, трябва да се извършват от специализирана обслужваща фирма.
6. Отоплителната вода трябва да отговаря на изискванията на стандарта PN-C-04607:1991.
7. Не трябва да се превишава номиналната температура от 95°C.

Конструкция

Чертежите, представящи конструкцията на топлообменниците, се намират на 3-та и 4-та страница на ръководството.

1	горен капак
2	нипел за свързване на въздухоотводник (6/4")
3	свързващ нипел (6/4")
4	тръбичка за датчик за температура
5	термоизолация
6	покривало
7	нипел за електрически нагревател (тапа 1½" - момент на затягане 18-20Nm)
8	крачета
9	нипел за източване (1/2")
10	отоплителна серпентина

Описание на устройството

Буферните резервоари SV и SVW са устройства, предназначени за съхранение на отоплителна вода (и/или охлаждаща течност - минимална температура на ледена вода 6°C) в сътрудничество с отоплителни котли и термопомпи. Освен това изпълняват функцията на разпределител (съединител), хидравличен сепаратор и отоплителен контур от котелното помещение. Резервоарът SVW има вградена серпентина за свързване на други източници на топлина. Буферният резервоар е изработен от черна стоманена ламарина, вътрешно в сурово състояние, а външно е защитен от корозия.

Буферните резервоари SV и SVW имат топлоизолация, направена от PUR пяна. Големият брой връзки позволява различни варианти за свързване.

Максималното работно налягане на резервоара е 0,3MPa. Максималното работно налягане в серпентината е 1MPa.

Резервоарът може допълнително да бъде оборудван с електрически нагревател с термостат:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Нагревателите трябва да се завият в предназначения за това муфа на нагревателя или в произволни свързващи нипели. В случай на резервоара SVW, в нипелите над горното свързване на серпентината.

Максимална дължина на нагревателя:

SV-200 - 500 мм,	SVW-200 - 390 мм,
SV-300 - 590 мм,	SVW-300 - 500 мм,
SV-400 - 690 мм,	SVW-400 - 600 мм,
SV-500 - 690 мм,	SVW-500 - 600 мм

Инсталация

- Буферният резервоар се монтира изключително във вертикално положение.
- Буферният резервоар може да бъде монтиран в инсталация за централно отопление:
 - отворена система, изпълнена съгласно стандарт PN-B-02413:1191,
 - затворена система, изпълнена съгласно стандарт PN-B-02414:1999.
- Резервоарът трябва да бъде монтиран на такова място и по такъв начин, че аварийно изтичане от резервоара или свързващите елементи да не доведе до наводнение на помещението.

Преди стартирането на буферния резервоар е необходимо визуално да се провери коректността на свързването на устройството.

Проверете тяснотата на връзките. Проверете работата на безопасностния клапан (съгласно инструкциите на производителя на клапана).

Начин на действие при възникване на повреди или нередности

Нередност	Инструкции за действие
Теч от резервоара	трябва да затворите отсекващите вентили на отоплителната инсталация и да се свържете със сервиза
Прекомерно нарастване на налягането в резервоара	

Изтегляне от употреба

Използваният продукт не може да се третира като общински отпадък. Подходящото обезвреждане на използвания продукт предотвратява потенциалните отрицателни ефекти върху околната среда, които биха могли да възникнат при неправилно изхвърляне на отпадъците. За да получите по-подробна информация относно рециклирането на този продукт, трябва да се свържете с местната общинска управа, със службите за управление на отпадъците.

Рециклиране и изхвърляне на отпадъци

Изхвърляне на продукта и оборудването:

Продуктът или оборудването не трябва да се изхвърлят с домашните отпадъци. Трябва да се грижите продуктът и цялото оборудване да бъдат изхвърлени по подходящ начин. Трябва да се спазват всички съществуващи правила.

Технически данни

Буферен резервоар			SV 200.2	SV 300.3	SV 400.2	SV 500.2
Капацитет	л		200	300	400	500
Загуби при покой	В		59	67	74	79
Обем на съхранение	л		202	304	400	500
Номинално налягане	резервоар	МПа	0,3			
Макс. температура на работа на резервоара		°C	95			
Тегло (без вода)		кг	46	65	77	90

Буферен резервоар			SVW 200.2	SVW 300.3	SVW 400.2	SVW 500.2
Капацитет	л		200	300	400	500
Загуби при покой	В		59	67	74	79
Обем на съхранение	л		200	302	397	496
Номинално налягане	резервоар	МПа	0,3			
	спирала		1			
Макс. температура на работа на резервоара		°C	95			
Макс. температура на работа на серпентината			110			
Площ на спиралата	м²		0,75	1,5	1,7	2,25
Капацитет на спиралата	дм³		4,5	9,1	10	13,7
Мощност на спиралата	кВт		22*	45*	50*	65*
			7**	14**	16**	21**
Тегло (без вода)	кг		60	84	100	120

*80/20/45°C } температура на подаване на серпентината/температура на връщане от отоплителната система/
**55/20/45°C } температура на подаване на отоплителната система; поток на вода през серпентината 2,5 m³/h

1. Производител KOSPEL Sp. зоологическа градина. в Кошалин, предоставя на купувача гаранция за качеството на продукта, считано от датата на продажба, за период от 8 години.
2. Купувачът е длъжен под страх от загуба на гаранционни права:
 - a) поверете монтажа на устройството на специализиран сервиз и стриктно спазвайте инструкциите за монтаж и експлоатация на продукта,
 - б) В случай на повреда на устройството, гаранционната рекламация трябва да бъде направена незабавно в рамките на 7 дни от датата на събитието. За да направите отчет, моля, предоставете серийния номер на устройството, датата на производство (намира се на табелката с името на устройството), предоставете копие от доказателството за покупка с датата и данните за контакт.

Жалби могат да се подават само от:

- уебсайт www.kospel.pl, като попълните формуляра за оплакване, съдържащ необходимите данни,
 - чрез подаване на рекламация до най-близкия оторизиран сервиз.
- Основата за разрешаване на спорове ще бъде предоставянето на номера на гаранционната жалба, получен по време на докладването.
3. Отговорността по гаранцията обхваща само дефектите, произлизащи от причини, свързани с самото устройство.
 4. Правото на избор за отстраняване на дефекта или замяна на устройството с ново принадлежи на производителя.
 5. Гаранционният ремонт е безплатен.
 6. Производителят ще изпълни задълженията, произтичащи от гаранцията незабавно, след сигнал за дефект на устройството до оторизиран сервизен център, но в срок не по-дълъг от 30 дни. Условие за извършване на гаранционен ремонт е притежанието на тази карта и документ за покупка.
 7. Производителят може да откаже да извърши гаранционен ремонт, ако няма свободен достъп до рекламираното устройство.
 8. Гаранцията е валидна само в страната, в която е закупено оборудването.
 9. Дадената гаранция не изключва, нито ограничава правата на купувача по смисъла на гаранцията за физически дефекти.

Серийен номер на устройството

Печат и подпис на продавача

Място и дата

Печат и подпис на инсталатора

БЕЛЕЖКИ НА СЕРВИЗА

Obsah

Vysvětlení piktogramů	14
Bezpečnostní pokyny	15
Konstrukce	15
Popis zařízení	16
Montáž	16
Zprovoznění	17
Způsoby řešení závad nebo poruch	17
Vyřazení z provozu	17
Recyklace a likvidace odpadu	17
Technická data	18
Záruční list	19



Přečtěte si pozorně před použitím.

Pro bezpečné a správné použití postupujte podle pokynů.

Uchovejte tuto instrukci pro budoucí použití.

Vzhledem k neustálému zdokonalování produktu si výrobce vyhrazuje právo provádět drobné technické a redakční změny. Tyto změny nemají vliv na funkčnost ani bezpečnost zařízení.

Vysvětlení piktogramů



Prosíme o pečlivé dodržování bezpečnostních pokynů, aby se předešlo riziku zdravotních potíží a materiálních škod.



Nebezpečí

Tento symbol varuje před rizikem zranění.



Pozor

Tento symbol varuje před materiálními ztrátami a znečištěním životního prostředí.

Tip

Text označený slovem *Tip* obsahuje dodatečné informace.



Ukazuje, že návod k obsluze by měl být brán v úvahu při obsluze zařízení nebo ovládání v blízkosti místa, kde je umístěn symbol.

Platné předpisy

- Národní předpisy týkající se instalací.
- Zákonné bezpečnostní a zdravotní předpisy.
- Zákonné předpisy na ochranu životního prostředí.
- Předpisy profesních pojišťovacích svazů.
- Aktuální národní bezpečnostní předpisy.

1. Seznámení se s obsahem tohoto návodu k obsluze umožní správnou instalaci a provoz zařízení, což zajistí jeho dlouhodobý a spolehlivý provoz.
2. Instalace a používání akumulární nádrže v rozporu s tímto návodem je zakázáno - hrozí porucha a ztráta záruky.
3. Během všech prací souvisejících s instalací, servisem nebo údržbou zařízení je nutné dodržovat předpisy BOZP, ochrany proti výbuchu, požární ochrany a ochrany životního prostředí v souladu s platnými požadavky a předpisy v dané zemi.
4. Zařízení nesmí být instalováno v místnostech, kde okolní teplota může klesnout pod 0 °C.
5. Montáž a uvedení do provozu akumulární nádrže a provedení doprovodných instalací by mělo být svěřeno specializované servisní firmě.
6. Topná voda by měla splňovat požadavky normy PN-C-04607:1991.
7. Nesmí být překročena jmenovitá teplota 95 °C.

Konstrukce

Výkresy znázorňující konstrukci výměníků se nacházejí na 3. a 4. straně návodu.

1	horní kryt
2	přípojka odvodušňovacího ventilu (6/4")
3	přípojný nátrubek (6/4")
4	trubka čidla teploty
5	tepelná izolace
6	kryt
7	přípojka elektrického topného tělesa (zátku 1½" - utahovací moment 18-20 Nm)
8	nožičky
9	odtoková přípojka (1/2")
10	topná spirála

Popis zařízení

Akumulační nádrže SV a SVW jsou zařízení určená pro skladování topné vody (a/nebo chladu - minimální teplota chladicí vody 6 °C) ve spolupráci s topnými kotly a tepelnými čerpadly. Navíc slouží jako rozdělovač (spojka), hydraulický separátor a topný okruh od kotleny. Nádrž SVW má vestavěnou spirálu pro připojení dalších zdrojů tepla. Akumulační nádrž je vyrobena z černého ocelového plechu, uvnitř v surovém stavu a zvenčí je chráněna proti korozi.

Nádrže SV a SVW mají tepelnou izolaci vyrobenou z PUR pěny. Velký počet přípojek umožňuje různé varianty připojení.

Maximální pracovní tlak nádrže je 0,3 MPa.

Maximální pracovní tlak ve spirále je 1 MPa.

Nádrž lze dodatečně vybavit elektrickým topným tělesem s termostatem:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Topná tělesa je třeba zašroubovat do vyhrazené mufy pro topné těleso nebo do libovolných přípojných nátrubků. V případě nádrže SVW do nátrubků nad horním připojením spirály.

Maximální délka topného tělesa:

SV-200 - 500 mm,
SV-300 - 590 mm,
SV-400 - 690 mm,
SV-500 - 690 mm,

SVW-200 - 390 mm,
SVW-300 - 500 mm,
SVW-400 - 600 mm,
SVW-500 - 600 mm

Montáž

- Akumulační nádrž se montuje výhradně ve svislé poloze.
- Akumulační nádrž může být připojena k systému ústředního vytápění:
 - otevřeného systému, zhotoveného v souladu s normou,
 - uzavřeného systému, zhotoveného v souladu s normou.
- Nádrž musí být namontována v takovém místě a takovým způsobem, aby při nouzovém úniku z nádrže nebo z přípojek nedošlo k zaplavení místnosti.

Před zprovozněním akumulární nádrže je třeba vizuálně zkontrolovat správné připojení všech zařízení.

Zkontrolujte těsnost spojů. Zkontrolujte funkci pojistného ventilu (v souladu s návodem výrobce ventilu).

Způsoby řešení závad nebo poruch

Porucha	Postup
Únik vody z nádrže	zavřete uzavírací ventil instalace ÚT a kontaktujte servis
Nadměrný nárůst tlaku v nádrži	

Vyřazení z provozu

S odpadním výrobkem nesmí být nakládáno jako s komunálním odpadem.

Správné nakládání s odpadním zařízením předchází potenciálním negativním vlivům na životní prostředí, ke kterým by mohlo dojít v případě nesprávného obhospodaření odpadu. Za účelem získání podrobnějších informací o recyklaci tohoto výrobku kontaktujte místní jednotku územní samosprávy nebo zpracovatele odpadu.

Recyklace a likvidace odpadu

Odstranění zařízení a vybavení:

Výrobek nebo zařízení se nesmí likvidovat společně s komunálním odpadem.

Zajistěte správnou likvidaci výrobku a veškerého vybavení.

Dodržujte všechny platné předpisy.

Technická data

Akumulační Nádrže			SV 200.2	SV 300.3	SV 400.2	SV 500.2
Kapacita	I		200	300	400	500
Ztráty v klidu	W		59	67	74	79
Kapacita skladu	I		202	304	400	500
Max. tlak	nádrže	MPa	0,3			
Max. provozní teplota nádrže		°C	95			
Hmotnost bez vody		kg	46	65	77	90

Akumulační Nádrže			SVW 200.2	SVW 300.3	SVW 400.2	SVW 500.2
Kapacita		I	200	300	400	500
Ztráty v klidu		W	59	67	74	79
Kapacita skladu		I	200	302	397	496
Max. tlak	nádrže	MPa	0,3			
	výměník		1			
Max. provozní teplota nádrže		°C	95			
Max. provozní teplota výměníku			110			
Plocha výměníku		m²	0,75	1,5	1,7	2,25
Objem výměníku		dm³	4,5	9,1	10	13,7
Teplotní výkon výměníku		kW	22*	45*	50*	65*
			7**	14**	16**	21**
Hmotnost bez vody		kg	60	84	100	120

*80/20/45°C
**55/20/45°C

}

teplota přívodu do spirály/teplota vratné vody z topného systému/teplota přívodu do topného systému; průtok vody spirálou 2,5 m³/h

1. Výrobce KOSPEL Sp. z o. v Koszalin poskytuje kupujícímu záruku za jakost výrobku, počínaje datem prodeje, po dobu 8 let.
2. Kupující je povinen pod hrozbou ztráty záručních práv:
 - a) svěřit instalaci zařízení odbornému servisnímu zařízení a důsledně dodržovat pokyny pro instalaci a obsluhu výrobku,
 - b) V případě poruchy zařízení je třeba uplatnit záruční reklamaci neprodleně do 7 dnů od data události. Chcete-li vytvořit zprávu, uveďte sériové číslo zařízení, datum výroby (najdete na typovém štítku zařízení), předložte kopii dokladu o koupi s datem a kontaktními údaji.

Stížnosti může podávat pouze:

 - webové stránky www.kospel.pl vyplněním reklamačního formuláře obsahujícího požadované údaje,
 - nahlášením reklamace do nejbližšího autorizovaného servisu.

Základem pro řešení sporů bude poskytnutí čísla záruční reklamace obdrženého v době nahlášení.
3. Odpovědnost z titulu záruky se vztahuje pouze na vady způsobené příčinami tkvícími v samotném zařízení.
4. Výrobce má právo volby mezi odstraněním závady a výměnou zařízení za nové.
5. Záruční oprava je bezplatná.
6. Výrobce splní povinnosti vyplývající ze záruky neprodleně po nahlášení závady zařízení autorizovanému servisnímu středisku, nejdéle však do 30 dnů. Podmínkou provedení záruční opravy je předložení tohoto záručního listu a dokladu o koupi.
7. Výrobce může odmítnout provést záruční opravu v případě, že k reklamovanému zařízení není volný přístup.
8. Záruka se vztahuje pouze na výrobky zakoupené a používané na území České republiky.
9. Poskytnutá záruka nevylučuje ani neomezuje práva kupujícího vyplývající z ručení za fyzické vady.

Výrobní číslo zařízení

Razítko a podpis prodejce

Místo a datum

Razítko a podpis instalační firmy

POZNÁMKY SERVISU

Sisukord

Piktogrammide selgitus	22
Ohutusjuhised	23
Ehitus	23
Seadme kirjeldus	24
Paigaldus	24
Käivitamine	25
Tegevusjuhised vigade või ebakorrapärasuste korral	25
Ekspluatatsioonist kõrvaldamine	25
Taaskasutamine ja jäätmete käitlemine	25
Tehnilised andmed	26
Garantiikaart	27



Lugege enne kasutamist hoolikalt läbi.

Ohutuks ja korrektseks kasutamiseks järgige juhiseid.

Säilitage see juhend tulevikuks.

Toote pideva täiustamise tõttu jätab tootja endale õiguse teha väiksemaid tehnilisi ja toimetuslikke muudatusi. Need muudatused ei mõjuta seadme funktsionaalsust ega ohutust.

Piktogrammide selgitus



Palume järgida hoolikalt ohutusnõudeid, et vältida tervisekahjustusi ja materiaalseid kahjusid.



Oht
See märk hoiatab vigastuste ohu eest.



Tähelepanu
See märk hoiatab materiaalsete kahjude ja keskkonnareostuse eest.

Nõuanne

Tekst, mis on märgistatud sõnaga Vihje, sisaldab täiendavat teavet.



Märge, et seadme käsitsemisel või selle läheduses asuva juhtimise korral tuleks arvestada kasutusjuhendit, kus sümbol asub.

Kehtivad määrused

- Riiklikud paigaldusmäärused.
- Tööohutuse ja töotervishoiu seaduslikud määrused.
- Keskkonnakaitse seaduslikud määrused.
- Ametiühingute kindlustusmäärused.
- Aktuaalsed riiklikud ohutusmäärused.

1. Selle kasutusjuhendi sisuga tutvumine võimaldab seadme korrektset paigaldamist ja kasutamist, tagades selle pikaajalise ja töökindla töö.
2. Puhvripaagi paigaldamine ja kasutamine vastuolus käesoleva juhendiga on keelatud - see võib põhjustada rikke ja garantii kaotuse.
3. Kõigi seadme paigaldamise, hoolduse või korrashoiuga seotud tööde ajal tuleb järgida tööohutuse, plahvatusohu vältimise, tuleohutuse ja keskkonnakaitse eeskirju vastavalt kehtivatele nõuetele ja seadustele riigis.
4. Seadet ei tohi paigaldada ruumidesse, kus ümbritsev temperatuur võib langeda alla 0 °C.
5. Puhvri paagi paigaldamine ja käivitamine ning kaasnevate paigaldiste teostamine tuleks usaldada spetsialiseerunud teenindustevõttele.
6. Kütteseade peaks vastama standardi PN-C-04607:1991 nõuetele.
7. Ei tohi ületada nimitemperatuuri 95°C.

Ehitus

Joonised, mis kujutavad soojusvahetite ehitust, asuvad juhendi 3. ja 4. leheküljel.

1	ülemine kate
2	õhutusventiili ühendusliitmik (6/4")
3	ühendusliitmik (6/4")
4	temperatuurianduri toru
5	soojusisolatsioon
6	kate
7	elektrilise küttekehaga liitmik (kork 1½" - pingutusmoment 18-20 Nm)
8	jalad
9	tühjendusliitmik (1/2")
10	küttereister

Seadme kirjeldus

SV ja SVW puhverpaagid on seadmed, mis on ette nähtud kütteseadme vee (ja/või jahutuse - minimaalne jääveetemperatuur 6 °C) hoidmiseks koostöös küttekatelde ja soojuspumpadega. Lisaks toimivad need jaoturina (sidurina), hüdraulilise eraldajana, kütteringina katlaruumist. SVW-paak on varustatud sisseehitatud soojusregulaatoriga, mis võimaldab ühendada muid soojusallikaid. Puhverpaak on valmistatud mustast teraslehest, seespool toorena ja väljastpoolt korrosiooni eest kaitstuna.

SV ja SVW paagid on varustatud PUR-vahust soojusisolatsiooniga. Suur hulk ühendusi võimaldab erinevaid ühendamisvariante.

Paagi maksimaalne tööpinge on 0,3 MPa.

Maksimaalne tööpinge soojusregulaatoris on 1 MPa.

Paaki saab lisaks varustada elektrilise küttekehaga koos termostaadiga:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Küttekehad tuleb keerata selleks ettenähtud küttekeha muhvi või mis tahes ühendusliitmiku sisse. SVW paagi puhul liitmiku ülemises osas, üle soojusregulaatori ühenduse.

Küttekeha maksimaalne pikkus:

SV-200 - 500 mm,
SV-300 - 590 mm,
SV-400 - 690 mm,
SV-500 - 690 mm,

SVW-200 - 390 mm,
SVW-300 - 500 mm,
SVW-400 - 600 mm,
SVW-500 - 600 mm.

Paigaldus

- Puhvermahutit paigaldatakse ainult vertikaalses asendis.
- Puhvermahuti võib olla paigaldatud keskkütte süsteemi:
 - avatud süsteem, mis on tehtud vastavalt standardile PN-B-02413:1191,
 - suletud süsteem, mis on tehtud vastavalt standardile PN-B-02414:1999.
- Mahuti peab olema paigaldatud sellisesse kohta ja viisil, et mahuti või liitmike leke ei põhjusta ruumi üleujutust.

Enne puhvermahuti käivitamist tuleb optiliselt kontrollida seadme õigeaegset ühendamist. Kontrollige ühenduste tihedust. Kontrollige ohutusventiili tööd (vastavalt ventiili tootja juhistele).

Tegevusjuhised vigade või ebakorrapärasuste korral

Ebakorrapärasus	Tegutsemisjuhend
Veekadu mahutist	sulgege kütteinstallatsiooni sulgeventiilid ja pöörduge hoolduse poole
Liigne surve mahutis	

Ekspluatatsioonist kõrvaldamine

Kasutatud toodet ei saa käsitleda kui kommunaaljäätmeid. Kasutatud toote nõuetekohane käitlemine väldib potentsiaalseid negatiivseid mõjusid keskkonnale, mis võivad tekkida jäätmete ebaõige käitlemise korral. Lisateabe saamiseks selle toote taaskasutamise kohta pöörduge kohaliku omavalitsusüksuse või jäätmete käitlemise teenuste poole.

Taaskasutamine ja jäätmete käitlemine

Toote ja varustuse kõrvaldamine:

Tooteid ega varustust ei tohi visata kodumajapidamisjäätmete hulka. Peate tagama, et toode ja kogu varustus kõrvaldatakse korrektselt. Tuleb järgida kõiki kehtivaid eeskirju.

Puhvermahuti			SV 200.2	SV 300.3	SV 400.2	SV 500.2
Maht	I		200	300	400	500
Seisaku soojuskadu	W		59	67	74	79
Ladustamismaht	I		202	304	400	500
Surve hinnatud	tank	MPa	0,3			
Max. töötemperatuur paagile	°C		95			
Kaal (ilma veeta)	kg		46	65	77	90

Puhvermahuti			SVW 200.2	SVW 300.3	SVW 400.2	SVW 500.2
Maht	I		200	300	400	500
Seisaku soojuskadu	W		59	67	74	79
Ladustamismaht	I		200	302	397	496
Surve hinnatud	tank	MPa	0,3			
	mähis		1			
Max. töötemperatuur paagile	°C		95			
Max. töötemperatuur soojusvahetile			110			
Mähise piirkond	m²		0,75	1,5	1,7	2,25
Mähise mahtuvus	dm³		4,5	9,1	10	13,7
Mähise võimsus	kW		22*	45*	50*	65*
			7**	14**	16**	21**
Kaal (ilma veeta)	kg		60	84	100	120

*80/20/45°C } spiraali sisselasketemperatuur/tagasivoolu temperatuur küttesüsteemist/küttesüsteemi
**55/20/45°C } sisselasketemperatuur; vee vool läbi spiraali 2,5 m³/h

1. Tootja KOSPEL Sp. z o. Koszalinis annab ostjale toote kvaliteedi garantii alates müügikuupäevast 8 aastaks:
2. Ostja on garantiioiguste kaotamise valu tõttu kohustatud:
 - a) usaldage seadme paigaldamine spetsialiseeritud teenindusettevõttele ning järgige rangelt toote paigaldus- ja kasutusjuhiseid,
 - b) Seadme rikke korral tuleb garantiinõue esitada kohe 7 päeva jooksul alates sündmuse toimumise kuupäevast. Aruande tegemiseks palume esitada seadme seerianumber, tootmiskuupäev (leitnud seadme andmesildilt), esitada ostutšeki koopia kuupäeva ja kontaktandmetega.
Kaebusi saavad esitada ainult:
 - veebisait www.kospel.pl, täites nõutud andmeid sisaldava kaebuse vormi,
 - teatades kaebusest lähimasse volitatud teeninduspunkti.Vaidluste lahendamise aluseks on teatamise ajal saadud garantiikaebuse number.
3. Garantiist tulenev vastutus hõlmab ainult defekte, mis on tekkinud seadme enda tõttu.
4. Defekti parandamise või seadme uue vastu vahetamise õigus kuulub tootjale.
5. Garantiiremont on tasuta.
6. Tootja täidab garantiist tulenevad kohustused viivitamatult pärast seadme defekti teatamist volitatud teeninduspunktile, kuid mitte hiljem kui 30 päeva jooksul. Garantiiremondi tegemise eelduseks on käesoleva kaardi ja ostudokumendi olemasolu.
7. Tootja võib keelduda garantiiremonti tegemisest, kui seadmele pole vaba juurdepääsu.
8. Garantii kehtib ainult riigis, kust seadmed osteti.
9. Antud garantii ei välista ega piira ostja õigusi füüsiliste defektide korral.

Seadme seerianumber

Müüja pitsat ja allkiri

Koht ja kuupäev

Paigaldaja pitsat ja allkiri

TEENINDUSE MÄRKUSED

Contents

Explanation of symbols	30
Assembly and operating instructions	31
Construction	31
Application	32
Installation	32
Start -up	33
How to deal with damage or irregularities	33
Decomissioning	33
Recycling and waste disposal	33
Technical data	34
Warranty card	35



Read carefully before use.
For safe and proper usage, follow the instructions.
Keep this manual for future reference.
Due to continuous product improvement, the manufacturer reserves the right to make minor technical and editorial changes. These changes do not affect the functionality or safety of the device.

Explanation of symbols



Follow the safety instructions carefully in order to prevent injury and damage.



Danger

This sign warns against danger of injury.



Note

This sign warns against property damage and environmental pollution.

Tip

Text marked with the word Tip contains additional information.



Refer to this manual when operating the product or its controls labelled with this symbol.

Applicable laws and regulations

- National electrical wiring and water plumbing installation codes.
- Statutory occupational hygiene and safety regulations.
- Statutory environmental protection regulations.
- Regulations of professional and insurance associations.
- Prevailing national safety regulations.

1. Familiarizing yourself with the content of this user manual will ensure the correct installation and operation of the device, guaranteeing its long-term and reliable performance.
2. Installing and using the buffer tank contrary to this manual is prohibited - it may result in a malfunction and void the warranty.
3. During all works related to the installation, servicing, or maintenance of the device, safety regulations, explosion protection, fire protection, and environmental protection must be adhered to, in accordance with the applicable requirements and regulations in the given country.
4. The device must not be installed in rooms where the ambient temperature can drop below 0°C.
5. The installation and commissioning of the buffer tank and the execution of accompanying installations should be entrusted to a specialized service company.
6. The heating water should meet the requirements of standard PN-C-04607:1991.
7. The nominal temperature of 95°C must not be exceeded.

Construction

The drawings illustrating the structure of the exchangers are on pages 3 and 4 of the manual.

1	top cover
2	vent connection nozzle (6/4")
3	connection nozzle (6/4")
4	temperature sensor tube
5	thermal insulation
6	cover
7	electric heater fitting (plug 1½" - tightening torque 18-20 Nm)
8	feet
9	drain nozzle (1/2")
10	heating coil

Application

SV and SVW buffer tanks are designed for storing heating water (and/or cooling - minimum chilled water temperature 6°C) in cooperation with heating boilers and heat pumps. Additionally, they function as a distributor (coupler), hydraulic separator, and heating circuit from the boiler room. The SVW tank includes a built-in coil for connecting other heat sources. The buffer tank is made from black steel sheet, raw inside and externally protected against corrosion.

SV and SVW tanks have thermal insulation made from PUR foam. A large number of connections allow for various connection options.

The maximum operating pressure of the tank is 0.3 MPa.

The maximum working pressure in the coil is 1 MPa.

The tank can be additionally equipped with an electric heater with a thermostat:

- GRW-1.4/230; GRW-2.0/230, GRW-3.0/230
- GRW-4.5/400; GRW-6.0/400

The heaters should be screwed into the dedicated heater socket or any connection nozzles.

For the SVW tank, in the nozzles above the upper coil connection.

Maximum heater length:

SV-200 - 500 mm,	SVW-200 - 390 mm,
SV-300 - 590 mm,	SVW-300 - 500 mm,
SV-400 - 690 mm,	SVW-400 - 600 mm,
SV-500 - 690 mm,	SVW-500 - 600 mm.

Installation

- buffer tank is designed for vertical mounting only (screw feet),
- buffer tank can be installed in the following central heating systems:
 - open system, in accordance with legally binding requirements,
 - closed system, in accordance with legally binding requirements,
- buffer tank must be mounted in the place and in such a way to avoid room flooding caused by leaking tank or connectors.

Check out the pipe connections and make sure that you observe the connection diagrams before start-up.
Check out for water leaks. Check out the safety valve performance in accordance to valve manufacturer’s instruction.

How to deal with damage or irregularities

Irregularity	Instructions for conduct
Leakage of water from the tank	turn off the CH cut-off valves and contact the service
Excessive pressure increase in the tank	

Decomissioning

Used product must not be treated as a household waste. By disposing of this product correctly you will help to prevent potential negative consequences for the environment that could otherwise arise through inappropriate waste handling. For more detailed information about recycling of this product, please contact your local authority waste management service.

Recycling and waste disposal

Removal of product and equipment:

Do not dispose of the product or equipment with household waste. Make sure that the product and all equipment is disposed of properly. Observe all applicable regulations.

Technical data

CH buffer tank			SV 200.2	SV 300.3	SV 400.2	SV 500.2
Capacity	I		200	300	400	500
Standby Losses	W		59	67	74	79
Storage Capacity	I		202	304	400	500
Rated pressure	storage	MPa	0,3			
Max. operating temperature of the tank		°C	95			
Weight (empty)		kg	46	65	77	90

CH buffer tank			SVW 200.2	SVW 300.3	SVW 400.2	SVW 500.2
Capacity	I		200	300	400	500
Standby Losses	W		59	67	74	79
Storage Capacity	I		200	302	397	496
Rated pressure	storage	MPa	0,3			
	coil		1			
Max. operating temperature of the tank		°C	95			
Max. operating temperature of the heat exchanger			110			
Surface area of coil	m ²		0,75	1,5	1,7	2,25
Coil capacity	dm ³		4,5	9,1	10	13,7
Power of coil	kW		22*	45*	50*	65*
			7**	14**	16**	21**
Weight (empty)	kg		60	84	100	120

*80/20/45°C } coil supply temperature/heating system return temperature/heating system supply temperature;
 **55/20/45°C } water flow through the coil 2.5 m³/h

1. Manufacturer KOSPEL Sp. z o. o. in Koszalin, grants the buyer a warranty as to the quality of the product, counting from the date of sale, for a period of 8 years.
2. The Buyer is obliged, under pain of losing warranty rights:
 - a) entrust the installation of the device to a specialist service facility and strictly follow the instructions for installation and operation of the product,
 - b) In the event of a device failure, a warranty claim must be made immediately within 7 days from the date of the event. To make a report, please provide the device's serial number, production date (found on the device's nameplate), provide a copy of the proof of purchase with the date and contact details.
Complaints can only be submitted by:
 - website www.kospel.pl by completing the complaint form containing the required data,
 - by reporting a complaint to the nearest authorized service point.
3. The products are warranted against faulty materials and manufacture.
4. It is manufacturer's right to decide whether the broken down product will be repaired or replaced.
5. The warranty service is provided free of charge.
6. The manufacturer will fulfil his warranty obligation immediately after the defect, malfunction or failure is reported. All requests for warranty repairs must be accompanied by a warranty card and proof of purchase.
7. The manufacturer can refuse warranty repair in case lack of free access to claimed device.
8. Exclusions or conditions that void warranty
 - Any damage to the device from poor or incorrect installation work.
 - Water leaks into the boiler. All plumbing joints must be checked.
 - Any call out charges that have not been organised by the KOSPEL Sp z o.o.
9. This warranty gives you specific legal rights, and you may also have other rights which vary from countries to country.

Product serial number

Seller's signature and stamp

Date

Installer's signature and stamp

NOTE

Contenu

Explication des symboles	38
Lignes directrices de sécurité	39
Construction	39
Domaine d'application	40
Installation	40
Première mise en service	41
Procédure en cas de dommages ou d'irrégularités	41
Retiré de l'exploitation	41
Recyclage et élimination des déchets	41
Données techniques	42
La carte de garantie	43



Lisez attentivement avant utilisation.
Pour une utilisation sûre et correcte, suivez les instructions.
Conservez ce manuel pour référence future.
En raison de l'amélioration continue du produit, le fabricant se réserve le droit d'apporter de légères modifications techniques et éditoriales. Ces modifications n'affectent pas la fonctionnalité ni la sécurité de l'appareil.

Explication des symboles



Veillez suivre attentivement les consignes de sécurité afin de prévenir les blessures et les dommages.



Danger
Ce symbole avertit d'un danger de blessure.



Notez
Ce symbole avertit d'un risque de dommages matériels et de pollution environnementale.

Conseil

Le texte marqué du mot Conseil contient des informations supplémentaires.



Reportez-vous à ce manuel lors de l'utilisation du produit ou de ses commandes marquées de ce symbole.

Lois et réglementations applicables

- Les codes nationaux d'installation électrique et de plomberie.
- Les réglementations légales en matière d'hygiène et de sécurité au travail.
- Les réglementations légales en matière de protection de l'environnement.
- Les réglementations des associations professionnelles et d'assurance.
- Les réglementations nationales de sécurité en vigueur.

1. La lecture de ce manuel d'utilisation vous permettra d'assurer une installation et une exploitation correctes de l'appareil, garantissant ainsi son fonctionnement durable et fiable.
2. L'installation et l'utilisation du réservoir tampon contraires à ce manuel sont interdites - elles peuvent entraîner une panne et entraîner la perte de la garantie.
3. Lors de tous les travaux liés à l'installation, à la maintenance ou à l'entretien de l'appareil, il est nécessaire de respecter les règles de sécurité, de protection contre les explosions, de protection contre les incendies et de protection de l'environnement conformément aux exigences et réglementations en vigueur dans le pays concerné.
4. L'appareil ne doit pas être installé dans des locaux où la température ambiante peut descendre en dessous de 0 °C.
5. L'installation et la mise en service du réservoir tampon ainsi que l'exécution des installations associées doivent être confiées à une entreprise de services spécialisée.
6. L'eau de chauffage doit répondre aux exigences de la norme PN-C-04607:1991.
7. La température nominale de 95°C ne doit pas être dépassée.

Construction

Les dessins illustrant la structure des échangeurs se trouvent aux pages 3 et 4 du manuel.

1	couvercle supérieur
2	raccord de connexion du purgeur (6/4")
3	raccord de connexion (6/4")
4	tube de capteur de température
5	isolation thermique
6	couvercle
7	raccord de résistance électrique (bouchon 1½" - couple de serrage 18-20 Nm)
8	pieds
9	raccord de vidange (1/2")
10	serpentin de chauffage

Domaine d'application

Les réservoirs tampons SV et SVW sont des appareils conçus pour le stockage de l'eau de chauffage (et/ou de refroidissement - température minimale de l'eau glacée 6°C) en collaboration avec des chaudières de chauffage et des pompes à chaleur. De plus, ils servent de répartiteur (coupleur), de séparateur hydraulique et de circuit de chauffage depuis la chaufferie. Le réservoir SVW est équipé d'un serpentin intégré pour la connexion à d'autres sources de chaleur. Le réservoir tampon est fabriqué en tôle d'acier noire, brut à l'intérieur et protégé contre la corrosion à l'extérieur.

Les réservoirs SV et SVW possèdent une isolation thermique en mousse PUR. Un grand nombre de connexions permet diverses options de raccordement.

La pression de service maximale du réservoir est de 0,3 MPa.

La pression de service maximale dans le serpentin est de 1 MPa.

Le réservoir peut être équipé d'une résistance électrique avec thermostat :

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Les résistances doivent être vissées dans le manchon dédié à cet effet ou dans n'importe quel raccord de connexion. Pour le réservoir SVW, dans les raccords au-dessus de la connexion supérieure du serpentin.

Longueur maximale de la résistance :

SV-200 - 500 mm,
SV-300 - 590 mm,
SV-400 - 690 mm,
SV-500 - 690 mm,

SVW-200 - 390 mm,
SVW-300 - 500 mm,
SVW-400 - 600 mm,
SVW-500 - 600 mm.

Installation

- Il faut poser le ballon tampon en position verticale.
- On peut utiliser le ballon tampon pour l'installation du chauffage central:
 - dans le circuit ouvert, réalisé conformément aux normes en vigueur,
 - dans le circuit fermé, réalisé conformément aux normes en vigueur,
- L'appareil doit être installé de telle manière et dans tel endroit qu'au cas de fuite accidentelle du ballon ou des raccords il n'y avait pas d'inondation du local.

Avant la première mise en service du ballon tampon il faut vérifier visuellement la fiabilité du montage de l'appareil. Vérifier l'étanchéité des raccords. Vérifier le fonctionnement de la soupape de sécurité (conformément aux instructions du fabricant).

Procédure en cas de dommages ou d'irrégularités

Anomalie	Instruction de procédure
Fuite d'eau du ballon	Fermez les vannes d'arrêt du système de chauffage central et contactez le service
Montée en pression excessive dans le ballon	

Retiré de l'exploitation

Le produit utilisé ne peut pas être traité comme un déchet municipal. L'élimination appropriée du produit utilisé évite les effets négatifs potentiels sur l'environnement, qui pourraient se produire en cas de gestion inappropriée des déchets. Pour des informations plus détaillées sur le recyclage de ce produit, veuillez contacter votre unité gouvernementale locale, service de gestion des déchets.

Recyclage et élimination des déchets

Enlèvement de produits et d'équipements:

Ce produit et ses accessoires ne doivent pas être jetés avec les ordures ménagères. Assurez-vous que le produit et tous les accessoires ont été supprimés correctement. Toutes les lois applicables doivent être respectées.

Données techniques

Ballon tampon			SV 200.2	SV 300.3	SV 400.2	SV 500.2
Capacité	I		200	300	400	500
Pertes à l'arrêt	W		59	67	74	79
Volume de stockage	I		202	304	400	500
Pression nominale	cuve	MPa	0,3			
Température maximale de fonctionnement du réservoir		°C	95			
Poids sans eau		kg	46	65	77	90

Ballon tampon			SVW 200.2	SVW 300.3	SVW 400.2	SVW 500.2
Capacité		I	200	300	400	500
Pertes à l'arrêt		W	59	67	74	79
Volume de stockage		I	200	302	397	496
Pression nominale	cuve	MPa	0,3			
	serpentin		1			
Température maximale de fonctionnement du réservoir		°C	95			
Température maximale de fonctionnement de l'échangeur de chaleur			110			
Surface du serpentin		m²	0,75	1,5	1,7	2,25
Capacité du serpentin		dm³	4,5	9,1	10	13,7
Puissance du serpentin		kW	22*	45*	50*	65*
			7**	14**	16**	21**
Poids sans eau		kg	60	84	100	120

*80/20/45°C } température d'alimentation du serpentin/température de retour du chauffage/température
**55/20/45°C } d'alimentation du chauffage; débit d'eau à travers le serpentin 2,5 m³/h

1. Fabricant KOSPEL Sp. z o.o. zoo. à Koszalin, accorde à l'acheteur une garantie quant à la qualité du produit, à compter de la date de vente, pour une durée de 8 ans.
2. L'acheteur est tenu, sous peine de perdre les droits de garantie :
 - a) confier l'installation de l'appareil à un centre de service spécialisé et suivre strictement les instructions d'installation et de fonctionnement du produit,
 - b) En cas de panne de l'appareil, une demande de garantie doit être déposée immédiatement dans les 7 jours à compter de la date de l'événement. Pour faire un rapport, veuillez fournir le numéro de série de l'appareil, la date de production (trouvée sur la plaque signalétique de l'appareil), fournir une copie de la preuve d'achat avec la date et les coordonnées. Les réclamations ne peuvent être déposées que par :
 - le site Internet www.kospel.pl en remplissant le formulaire de réclamation contenant les données requises,
 - en signalant une réclamation au point de service agréé le plus proche. La base de résolution des litiges sera de fournir le numéro de réclamation au titre de la garantie reçu au moment du rapport.
3. La responsabilité au titre de la garantie ne couvre que les défauts résultant de causes inhérentes à l'appareil lui-même, excluent tout endommagé à la suite d'un accident ou d'une négligence active ou passive.
4. Le droit de choisir de supprimer un défaut ou de livrer un appareil exempt de défauts appartient au fabricant.
5. La réparation sous garantie est gratuite.
6. Le fabricant exécutera les obligations au titre de la garantie immédiatement après dispositif de notification à un centre de service autorisé. La condition pour effectuer une réparation sous garantie est d'avoir cette carte de garantie et le document d'achat.
7. Le fabricant peut refuser d'effectuer la réparation sous garantie en l'absence de libre accès à l'appareil faisant l'objet de la réclamation.
8. La garantie s'applique uniquement aux produits achetés et utilisés sur le territoire des pays pour lesquels le produit a été fabriqué et vendu.
9. Sont exclues de la garantie les défaillances dues à :
 - dégâts divers provoqués par des chocs ou des chutes au cours de manipulation après le départ de l'usine,
 - montage dans des endroits soumis au gel ou aux intempéries, locaux surchauffés ou mal ventilés,
 - positionnement de l'appareil non conforme aux consignes de la notice,
10. La garantie accordée n'exclut ni ne limite les droits de l'acheteur en vertu de la garantie pour défauts physiques.

No de fabrication

Tampon et signature du vendeur

Lieu et date

Tampon et signature de l'installateur

NOTE DE DÉPARTEMENT SAV

Sadržaj

Objašnjenje piktograma	46
Sigurnosne smjernice	47
Konstrukcija	47
Opis uređaja	48
Instalacija	48
Puštanje u rad	49
Postupak u slučaju nastanka kvara ili nepravilnosti	49
Deaktivacija	49
Recikliranje i odlaganje otpada	49
Tehnički podaci	50
Garancijska kartica	51



Pažljivo pročitajte prije uporabe.

Za sigurno i ispravno korištenje slijedite upute.

Sačuvajte ove upute za buduću upotrebu.

Zbog kontinuiranog poboljšanja proizvoda, proizvođač zadržava pravo na manje tehničke i uredničke promjene. Te promjene ne utječu na funkcionalnost niti sigurnost uređaja.

Objašnjenje piktograma



Molimo da pažljivo slijedite sigurnosne upute kako bi izbjegli rizik od ozljeda i materijalne štete



Opasnost

Ova oznaka upozorava na opasnost od ozljeda.



Paznja

Ova oznaka upozorava na moguće materijalne gubitke i onečišćenje okoliša.

Savjet

Tekst označen riječju Savjet sadrži dodatne informacije.



Napomena da se upute za uporabu trebaju uzeti u obzir na mjestu gdje je simbol smješten.

Vazeći propisi

- Nacionalni propisi o instalacijama.
- Zakonski propisi o sigurnosti i zdravstvenoj zaštiti na radu.
- Zakonski propisi o zaštiti okoliša.
- Propisi strukovno-osiguravajućih udruženja.
- Aktualni nacionalni sigurnosni propisi.

1. Upoznavanje sa sadržajem ovog priručnika omogućit će ispravnu instalaciju i rad uređaja, osiguravajući njegov dugotrajan i pouzdan rad.
2. Instalacija i korištenje spremnika neusklađeno s ovim priručnikom je zabranjeno - prijeti kvarom i gubitkom jamstva.
3. Tijekom svih radova povezanih s instalacijom, servisom ili održavanjem uređaja, potrebno je pridržavati se pravila zaštite na radu, zaštite od eksplozije, zaštite od požara i zaštite okoliša sukladno važećim zahtjevima i propisima u dotičnoj zemlji.
4. Uređaj se ne smije instalirati u prostorijama gdje temperatura okoline može pasti ispod 0°C.
5. Montažu i puštanje u rad spremnika te izvedbu popratnih instalacija treba povjeriti specijaliziranoj uslužnoj tvrtki.
6. Voda za grijanje treba zadovoljiti zahtjeve norme PN-C-04607:1991.
7. Ne smije se prekoračiti nazivna temperatura od 95°C.

Konstrukcija

Crteži koji prikazuju strukturu izmjenjivača nalaze se na stranama 3 i 4 upute.

1	gornji poklopac
2	priključni nastavak za odzračivanje (6/4")
3	priključni nastavak (6/4")
4	cijev senzora temperature
5	toplinska izolacija
6	poklopac
7	priključak električnog grijača (čep 1½" - moment zatezanja 18-20 Nm)
8	nožice
9	odvodni priključak (1/2")
10	grijače spiralne cijevi

Opis uređaja

Spremnici SV i SVW su uređaji namijenjeni za skladištenje vode za grijanje (i/ili hlađenje - minimalna temperatura rashladne vode 6°C) u suradnji s kotlovima za grijanje i toplinskim pumpama. Dodatno, služe kao razdjelnik (spojnica), hidraulički separator i krug grijanja iz kotlovnice. Spremnik SVW ima ugrađenu spiralnu cijev za priključivanje drugih izvora topline. Spremnik je izrađen od crnog čeličnog lima, sirov iznutra, a izvana zaštićen od korozije.

Spremnici SV i SVW imaju toplinsku izolaciju od PUR pjene. Veliki broj priključaka omogućuje različite varijante spajanja.

Maksimalni radni tlak spremnika je 0,3 MPa.

Maksimalni radni tlak u spiralnoj cijevi je 1 MPa.

Spremnik se može dodatno opremiti električnim grijačem s termostatom:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Grijače treba zavrnuti u namjenski navoj za grijač ili u bilo koje priključne nastavke. U slučaju spremnika SVW, u nastavke iznad gornjeg priključka spiralne cijevi.

Maksimalna duljina grijača:

SV-200 - 500 mm,
SV-300 - 590 mm,
SV-400 - 690 mm,
SV-500 - 690 mm,

SVW-200 - 390 mm,
SVW-300 - 500 mm,
SVW-400 - 600 mm,
SVW-500 - 600 mm.

Instalacija

- Puferski spremnik se postavlja isključivo u okomitom položaju.
- Puferski spremnik može se montirati u instalaciji centralnog grijanja:
 - otvorenog sustava, napravljenog u skladu sa standardom PN-B-02413:1191,
 - zatvorenog sustava, napravljenog u skladu sa standardom PN-B-02414:1999.
- Spremnik mora biti postavljen na takav način i na takvom mjestu da iznenadno curenje iz spremnika ili priključaka ne uzrokuje poplavu prostorije.

Prije puštanja puferskog spremnika u rad optički provjerite ispravnost priključenja uređaja.

Provjeriti nepropusnost spojeva. Provjerite rad sigurnosnog ventila (u skladu s uputama proizvođača ventila).

Postupak u slučaju nastanka kvara ili nepravilnosti

Nepravilnost	Upute za postupanje
Curenje vode iz spremnika	potrebno je zatvoriti prekidačke ventile instalacije i obratiti se servisu
Prekomjerno povećanje tlaka u spremniku	

Deaktivacija

Korišteni proizvod se ne smije tretirati kao komunalni otpad. Pravilno odlaganje korištenog proizvoda sprječava potencijalne negativne utjecaje na okoliš koji bi mogli nastati u slučaju nepravilnog upravljanja otpadom. Za detaljnije informacije o recikliranju ovog proizvoda, molimo kontaktirajte vašu lokalnu komunalnu upravu ili službe za upravljanje otpadom.

Recikliranje i odlaganje otpada

Odlaganje proizvoda i opreme:

Proizvod i oprema se ne smiju odlagati s kućanskim otpadom.

Potrebno je osigurati da se proizvod i sva oprema pravilno odlože.

Mora se poštovati sve relevantne propise.

Tehnički podaci

Puferski spremnik			SV 200.2	SV 300.3	SV 400.2	SV 500.2
Kapacitet	I		200	300	400	500
Gubici u pripravnosti	W		59	67	74	79
Kapacitet skladištenja	I		202	304	400	500
Nominalni tlak	spremnika	MPa	0,3			
Max. bedrijfstemperatuur van de tank		°C	95			
Masa (bez vode)		kg	46	65	77	90

Puferski spremnik			SVW 200.2	SVW 300.3	SVW 400.2	SVW 500.2
Kapacitet	I		200	300	400	500
Gubici u pripravnosti	W		59	67	74	79
Kapacitet skladištenja	I		200	302	397	496
Nominalni tlak	spremnika	MPa	0,3			
	zavojnice		1			
Max. bedrijfstemperatuur van de tank	°C		95			
Max. bedrijfstemperatuur van de warmtewisselaar			110			
Površina zavojnice	m²		0,75	1,5	1,7	2,25
Kapacitet zavojnice	dm³		4,5	9,1	10	13,7
Snaga zavojnice	kW		22*	45*	50*	65*
			7**	14**	16**	21**
Masa (bez vode)	kg		60	84	100	120

*80/20/45°C } temperatura dovoda spiralne cijevi/temperatura povratka iz sustava grijanja/temperatura dovoda
**55/20/45°C } u sustav grijanja; protok vode kroz spiralnu cijev 2,5 m³/h

1. Proizvođač KOSPEL Sp. z o. u Koszalinu, daje kupcu jamstvo na kvalitetu proizvoda, računajući od datuma prodaje, u trajanju od 8 godina.
2. Kupac je dužan, pod prijetnjom gubitka prava na jamstvo:
 - a) montažu uređaja povjeriti stručnom servisu i strogo se pridržavati uputa za montažu i rad proizvoda,
 - b) U slučaju kvara uređaja, jamstveni zahtjev mora se podnijeti odmah u roku od 7 dana od datuma događaja. Da biste napravili izvješće, navedite serijski broj uređaja, datum proizvodnje (koji se nalazi na natpisnoj pločici uređaja), priložite kopiju dokaza o kupnji s datumom i kontakt podatke.
Prigovore mogu podnijeti samo:
 - internetskoj stranici www.kospel.pl ispunjavanjem obrasca za prigovor koji sadrži tražene podatke,
 - prijavom reklamacije najbližem ovlaštenom servisu.Osnova za rješavanje sporova bit će dostavljanje broja jamstvenog prigovora primljenog u trenutku prijave.
3. Odgovornost na temelju garancije obuhvaća samo kvarove nastale iz razloga inherentnih samom uređaju.
4. Pravo na izbor za otklanjanje kvara ili zamjenu uređaja pripada proizvođaču.
5. Garancijski popravak je besplatan.
6. Proizvođač će izvršiti obveze proizašle iz garancije odmah nakon prijave kvara uređaja ovlaštenom servisnom centru, ali unutar roka ne dužeg od 30 dana. Uvjet za izvršenje garancijskog popravka je posjedovanje ove kartice i dokaza o kupnji.
7. Proizvođač može odbiti izvršiti garancijski popravak u slučaju nedostatka slobodnog pristupa reklamiranom uređaju.
8. Jamstvo vrijedi samo na teritoriju zemlje u kojoj je kupljen uređaj.
9. Dano jamstvo ne isključuje niti ograničava prava kupca zbog jamstva za materijalne nedostatke.

Serijski broj uređaja

Pečat i potpis prodavatelja

Mjesto i datum

Pečat i potpis instalatera

SERVISNE NAPOMENE

Tartalomjegyzék

Piktogramok magyarázata	54
Biztonsági utasítások	55
Konstrukció	55
A készülék leírása	56
Telepítés	56
Indítás	57
Eljárás hibák vagy rendellenességek esetén	57
Hulladékkezelés	57
Reciklálás és hulladékkezelés	57
Műszaki adatok	58
Garanciális kártya	59



Használat előtt figyelmesen olvassa el.

A biztonságos és helyes használat érdekében kövesse az utasításokat.

Őrizze meg ezt az útmutatót a jövőbeni használatra.

A termék folyamatos fejlesztése miatt a gyártó fenntartja a jogot kisebb műszaki és szerkesztési változtatásokra. Ezek a változtatások nem befolyásolják a készülék funkcionalitását vagy biztonságát.



Kérjük, szigorúan tartsa be a biztonsági előírásokat, hogy elkerülje az egészségkárosodást és anyagi károkat.



Veszély
Ez a jel figyelmeztet a sérülés veszélyére.



Figyelem
Ez a jel figyelmeztet az anyagi veszteségre és a környezetszennyezésre.

Tipp

A Tipp szóval jelölt szöveg további információkat tartalmaz.



Az utasítás, hogy a kezelési útmutatót vegyék figyelembe az eszköz kezelése vagy irányítása során a helyen, ahol a szimbólum található.

Érvényes szabályok

- Nemzeti telepítési szabályok.
- A munkavédelmi és egészségügyi törvényi előírások.
- Környezetvédelmi törvényi előírások.
- Szakmai és biztosítási szövetségek előírásai.
- Aktuális nemzeti biztonsági előírások.

1. Az ezen kezelési útmutató tartalmának megismerése lehetővé teszi a készülék helyes telepítését és üzemeltetését, biztosítva ezáltal annak hosszú távú és megbízható működését.
2. A puffer tartály telepítése és használata ezzel az útmutatóval ellentétes módon tilos - meghibásodást okozhat, és a garancia elvesztésével jár.
3. A készülék telepítésével, karbantartásával vagy szervizelésével kapcsolatos összes munka során be kell tartani a munkavédelmi, robbanásvédelmi, tűzvédelmi és környezetvédelmi előírásokat az adott ország érvényben lévő követelményeinek és szabályozásának megfelelően.
4. A készüléket nem szabad olyan helyiségekben telepíteni, ahol a környezeti hőmérséklet 0°C alá eshet.
5. A puffer tartály felszerelését és üzembe helyezését, valamint a kísérő telepítéseket szakképzett szolgáltató cégre kell bízni.
6. A fűtővíznek meg kell felelnie a PN-C-04607:1991 szabvány követelményeinek.
7. A névleges hőmérsékletet, ami 95°C, nem szabad túllépni.

Konstrukció

A hőcserélők szerkezetét bemutató rajzok az útmutató 3. és 4. oldalán találhatók.

1	felső fedél
2	légtelenítő csatlakozó csomák (6/4")
3	csatlakozó csomák (6/4")
4	hőmérséklet-érzékelő cső
5	hőszigetelés
6	fedél
7	elektromos fűtőbetét csatlakozó (dugó 1½" - meghúzási nyomaték 18-20 Nm)
8	lábak
9	leeresztő csatlakozó (1/2")
10	fűtőspirál

A készülék leírása

Az SV és SVW puffer tartályok fűtővíz (és/vagy hűtés - minimális jéghideg vízhőmérséklet 6°C) tárolására szolgálnak, együttműködésben fűtőkazánokkal és hőszivattyúkkal. Ezenkívül funkcionálnak elosztóként (tengelykapcsolóként), hidraulikus elválasztóként és a kazánház fűtési körének részeként. Az SVW tartály beépített spirállal rendelkezik más hőforrások csatlakoztatásához. A puffer tartály fekete acéllemezéből készült, belül nyers, kívül pedig korrózió elleni védelemmel van ellátva.

Az SV és SVW tartályok hőszigetelése PUR habból készül. A nagyszámú csatlakozó különféle csatlakozási lehetőségeket tesz lehetővé.

A tartály maximális üzemi nyomása 0,3 MPa.

A spirál maximális üzemi nyomása 1 MPa.

A tartály kiegészíthető egy termosztáttal ellátott elektromos fűtőbetéttel:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

A fűtőbetéteket az erre a célra kialakított menetes csatlakozóba vagy bármelyik csatlakozási csomópontba kell becsavarni.

Az SVW tartály esetében a felső spirálcsatlakozás fölötti csomópontba.

A fűtőbetét maximális hossza:

SV-200 - 500 mm,
SV-300 - 590 mm,
SV-400 - 690 mm,
SV-500 - 690 mm,

SVW-200 - 390 mm,
SVW-300 - 500 mm,
SVW-400 - 600 mm,
SVW-500 - 600 mm.

Telepítés

- A puffertárolót kizárólag függőleges pozícióban kell felszerelni.
- A puffertároló központi fűtési rendszerbe történő telepítése lehetséges:
 - nyitott rendszer esetén, a PN-B-02413:1191 szabvány szerint,
 - zárt rendszer esetén, a PN-B-02414:1999 szabvány szerint.
- A tartályt úgy és olyan helyen kell felszerelni, hogy a tartályból vagy a csatlakozásokból származó esetleges szivárgás ne árhassa el a helyiséget.

A puffertároló indítása előtt optikailag ellenőrizni kell a berendezés helyes csatlakoztatását.
Ellenőrizni kell a csatlakozások tömítettségét. Ellenőrizni kell a biztonsági szelep működését (a szelep gyártójának utasítása szerint).

Eljárás hibák vagy rendellenességek esetén

Rendellenesség	Eljárási utasítás
A tartályból víz szivárog	zárd el a központi fűtési rendszert elvágó szelepeit és vedd fel a kapcsolatot a szervizzel
Túlzott nyomásnövekedés a tartályban	

Hulladékkezelés

Egy leselejtezett terméket nem szabad kommunális hulladékként kezelni.
Egy leselejtezett termék megfelelő hulladékkezelése megakadályozza a környezetre gyakorolt lehetséges negatív hatásokat, amelyek az unszakszerű hulladékkezelésből eredhetnek. A termék újrahasznosításával kapcsolatos részletes információkért forduljon helyi önkormányzatához vagy a hulladékgazdálkodási szolgáltatásokhoz.

Reciklálás és hulladékkezelés

Termékek és berendezések elhelyezése:
A termékeket és berendezéseket nem szabad a háztartási hulladékkal együtt elhelyezni. Biztosítani kell, hogy a termék és az összes berendezés megfelelő módon kerüljön elhelyezésre. Minden vonatkozó szabályozást be kell tartani.

Műszaki adatok

Puffertároló			SV 200.2	SV 300.3	SV 400.2	SV 500.2
Kapacitás	I		200	300	400	500
Állóveszteségek	W		59	67	74	79
Tároló térfogata	I		202	304	400	500
Névleges nyomás	tartály	MPa	0,3			
Tartály maximális üzemi hőmérséklete		°C	95			
Tömeg (víz nélkül)		kg	46	65	77	90

Puffertároló			SVW 200.2	SVW 300.3	SVW 400.2	SVW 500.2
Kapacitás	I		200	300	400	500
Állóveszteségek	W		59	67	74	79
Tároló térfogata	I		200	302	397	496
Névleges nyomás	tartály	MPa	0,3			
	tekercs		1			
Tartály maximális üzemi hőmérséklete		°C	95			
Hőcserélő maximális üzemi hőmérséklete			110			
A hőcserélő cső felülete	m²		0,75	1,5	1,7	2,25
A hőcserélő cső kapacitása	dm³		4,5	9,1	10	13,7
A hőcserélő cső teljesítménye	kW		22*	45*	50*	65*
			7**	14**	16**	21**
Tömeg (víz nélkül)	kg		60	84	100	120

*80/20/45°C
**55/20/45°C

}

spirál betáplálási hőmérséklet/visszatérő hőmérséklet a fűtési rendszerből/betáplálási hőmérséklet a fűtési rendszerbe; vízáramlás a spirálon keresztül 2,5 m³/h

1. Gyártó KOSPEL Sp. z o. Koszalinban 8 év garanciát vállal a vevőnek a termék minőségére, az eladás napjától számítva.
2. A Vevő a szavatossági jogok elvesztése miatt köteles:
 - a) bízza a készülék üzembe helyezését egy szakszervizre, és szigorúan tartsa be a termék telepítésére és üzemeltetésére vonatkozó utasításokat,
 - b) A készülék meghibásodása esetén a jótállási igényt haladéktalanul, az eseménytől számított 7 napon belül kell érvényesíteni. A bejelentéshez kérjük adja meg a készülék gyártási számát, gyártási dátumát (a készülék adattábláján található), a vásárlást igazoló bizonylat másolatát a dátummal és elérhetőségekkel.

Reklamációt csak az alábbiak nyújthatnak be:

 - a www.kospel.pl weboldalon a szükséges adatokat tartalmazó panaszlap kitöltésével,
 - panasz bejelentésével a legközelebbi hivatalos szervizponton.

A viták rendezésének alapja a bejelentéskor kapott garanciális panaszszám megadása lesz.
3. A termékekre garanciát vállalunk az anyag- és gyártási hibákra.
4. A gyártó joga eldönteni, hogy a meghibásodott terméket megjavítják vagy kicserélik.
5. A garanciális szolgáltatás díjmentes.
6. A gyártó a szavatossági kötelezettségét a meghibásodás bejelentése után haladéktalanul teljesíti. Minden garanciális javítási kérelemhez csatolni kell a jótállási jegyet és a vásárlást igazoló bizonylatot.
7. A gyártó megtagadhatja a garanciális javítást, ha az igényelt készülékhez nem fér hozzá szabadon.
8. Kizárások vagy feltételek, amelyek érvénytelenítik a garanciát
 - Bármilyen, a nem megfelelő vagy helytelen szerelésből adódó károsodás a készülékben.
 - Víz szivárog a kazánba: Minden vízvezeték csatlakozást ellenőrizni kell.
 - Minden olyan költség, amelyhez a KOSPEL Sp. z o.o. nem engedélyezett.
9. Ez a garancia önként vállalt jogokat biztosít Önnek, és nem zárja ki az országonként eltérő szavatossági és jótállási jogait.

Nincs kitaláció

Az eladó pecsétje és aláírása

Hely és dátum

A telepítő pecsétje és aláírása

SZOLGÁLTATÁSI OSZTÁLY MEGJEGYZÉS

Turinys

Piktogramų paaiškinimas	62
Saugos nurodymai	63
Konstrukcija	63
Prietaiso aprašymas	64
Įrengimas	64
Paleidimas	65
Elgesio taisyklės pažeidimo ar nesklandumų atveju	65
Eksploatacijos nutraukimas	65
Perdirbimas ir atliekų šalinimas	65
Techniniai duomenys	66
Garantijos kortelė	67



Prieš naudojimą atidžiai perskaitykite.

Norėdami užtikrinti saugų ir tinkamą naudojimą, laikykitės instrukcijų. Išsaugokite šias instrukcijas ateičiai.

Dėl nuolatinio produkto tobulinimo gamintojas pasilieka teisę atlikti nedidelius techninius ir redakcinius pakeitimus. Šie pakeitimai neturi įtakos įrenginio funkcionalumui ar saugumui.

Piktogramų paaiškinimas



Prašome griežtai laikytis saugos nurodymų, siekiant išvengti sveikatos praradimo ir materialinės žalos rizikos.



Pavojus
Šis ženklas įspėja apie sužeidimo pavojų.



Dėmesio
Šis ženklas įspėja apie materialinių nuostolių ir aplinkos teršimo pavojų.

Patikslinimas

Tekstas, pažymėtas žodžiu „Patikslinimas“, apima papildomą informaciją.



Nurodymas, kad reiktų atsižvelgti į naudojimo instrukciją, kai valdote įrenginį arba esate arti vietos, kurioje yra šis simbolis.

Galiojantys teisės aktai

- Nacionaliniai įrenginių montavimo teisės aktai
- Statutiniai darbo saugos ir higienos teisės aktai
- Statutiniai aplinkos apsaugos teisės aktai
- Profesinių sąjungų draudimo taisyklės
- Aktualūs nacionaliniai saugumo teisės aktai

1. Susipažinimas su šio naudojimo instrukcijos turiniu užtikrins teisingą įrenginio įdiegimą ir eksploatavimą, užtikrinant jo ilgalaikį ir patikimą veikimą.
2. Buferinio rezervuaro įrengimas ir naudojimas, nesuderintas su šia instrukcija, yra draudžiamas - tai gali sukelti gedimą ir garantijos praradimą.
3. Visiems darbams, susijusiems su įrenginio įdiegimu, aptarnavimu ar priežiūra, būtina laikytis darbo saugos, sprogimų prevencijos, gaisrinės saugos ir aplinkos apsaugos taisyklių pagal galiojančius reikalavimus ir įstatymus atitinkamoje šalyje.
4. Įrenginys neturi būti įrengtas patalpose, kur aplinkos temperatūra gali nukristi žemiau 0 °C.
5. Buferinio rezervuaro montavimą ir paleidimą bei susijusių įrenginių įrengimą turi atlikti specializuota paslaugų įmonė.
6. Šildymo vanduo turi atitikti PN-C-04607:1991 standarto reikalavimus.
7. Nominali temperatūra neturi viršyti 95 °C.

Konstrukcija

Šilumokaičių struktūrą vaizduojantys brėžiniai yra 3 ir 4 instrukcijos puslapiuose.

1	viršutinis dangtis
2	ventiliacijos jungties antgalis (6/4")
3	jungties antgalis (6/4")
4	temperatūros jutiklio vamzdelis
5	šilumos izoliacija
6	dangtį
7	elektrinio kaitinimo elemento jungties antgalis (dangtelis 1½" - užveržimo momentas 18-20 Nm)
8	kojeles
9	nutekėjimo jungties antgalis (1/2")
10	šildymo ritė

Prietaiso aprašymas

SV ir SVW buferiniai rezervuarai skirti šildymo vandeniui (ir/arba vėsinimui - minimali ledo vandens temperatūra 6°C) laikyti, bendradarbiaujant su šildymo katilais ir šilumos siurbliais. Be to, jie veikia kaip paskirstytojas (movos), hidraulinis separatorius ir katilinės šildymo kontūras. SVW rezervuaras turi integruotą spiralę kitiems šilumos šaltiniams prijungti. Buferinis rezervuaras pagamintas iš juodo plieno lakšto, viduje neapdorotas, o išorėje apsaugotas nuo korozijos.

SV ir SVW rezervuarai turi PUR putų šilumos izoliaciją. Daug jungčių leidžia įvairius prijungimo variantus.

Didžiausias rezervuaro darbinis slėgis yra 0,3 MPa.

Didžiausias darbinis slėgis spirale yra 1 MPa.

Rezervuaras gali būti papildomai aprūpintas elektriniu kaitinimo elementu su termostatu:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Kaitinimo elementus reikia įsukti į tam skirtą jungtį arba į bet kurias jungtys.

SVW rezervuaro atveju, į jungtis viršutiniame spiralės prijungimo taške.

Maksimalus kaitinimo elemento ilgis:

SV-200 - 500 mm,
SV-300 - 590 mm,
SV-400 - 690 mm,
SV-500 - 690 mm,

SVW-200 - 390 mm,
SVW-300 - 500 mm,
SVW-400 - 600 mm,
SVW-500 - 600 mm.

Įrengimas

- Buferinis bakas montuojamas tik vertikalioje padėtyje.
- Buferinis bakas gali būti montuojamas centrinio šildymo sistemoje:
- atviroje sistemoje, sukurtoje pagal PN-B-02413:1191 standartą,
- uždarosios sistemos, sukurtoje pagal PN-B-02414:1999 standartą.
- Būtina sumontuoti baką taip, kad nepageidaujamų nuotėkių iš bako ar prijungimo vietų neliktų patalpose.

Prieš paleidžiant buferinį baką, būtina optiškai patikrinti įrenginio prijungimo teisingumą. Patikrinkite sujungimų sandarumą. Patikrinkite saugos vožtuvo veikimą (pagal gamintojo nurodymus).

Elgesio taisyklės pažeidimo ar nesklandumų atveju

Nesklandumai	Elgesio instrukcija
Vandens nutekėjimas iš talpyklos	reikia uždaryti įrenginių atjungimo vožtuvus ir susisiekti su aptarnavimo tarnyba
Per didelis slėgio padidėjimas talpykloje	

Eksploatacijos nutraukimas

Naudojamas produktas negali būti laikomas komunalinėmis atliekomis. Atitinkamai naudoto produkto pašalinimas neigiamai veikia aplinką, jei atliekos nėra tinkamai tvarkomos. Norėdami gauti išsamesnės informacijos apie šio produkto perdirbimą, turėtumėte susisiekti su vietos savivaldybe, atliekų tvarkymo tarnybomis.

Perdirbimas ir atliekų šalinimas

Produkto ir įrangos šalinimas:

Produkto ar įrangos negalima šalinti kartu su buitinėmis atliekomis. Reikia užtikrinti, kad produktas ir visa įranga būtų pašalinti teisingai. Reikia laikytis visų galiojančių taisyklių.

Buferinis bakas			SV 200.2	SV 300.3	SV 400.2	SV 500.2
Talpa	I		200	300	400	500
Sustojimo nuostoliai	W		59	67	74	79
Saugojimo talpa	I		202	304	400	500
Spaudimas vardinis	Bako	MPa	0,3			
Didžiausia talpyklos darbinė temperatūra		°C	95			
Masė (be vandens)		kg	46	65	77	90

Buferinis bakas			SVW 200.2	SVW 300.3	SVW 400.2	SVW 500.2
Talpa	I		200	300	400	500
Sustojimo nuostoliai	W		59	67	74	79
Saugojimo talpa	I		200	302	397	496
Spaudimas vardinis	Bako	MPa	0,3			
	Šlangelio		1			
Didžiausia talpyklos darbinė temperatūra	°C		95			
Didžiausia šilumokaicio darbinė temperatūra			110			
Šlangelio plotas	m ²		0,75	1,5	1,7	2,25
Šlangelio talpa	dm ³		4,5	9,1	10	13,7
Šlangelio galia	kW		22*	45*	50*	65*
			7**	14**	16**	21**
Masė (be vandens)	kg		60	84	100	120

*80/20/45°C } spiralės įleidimo temperatūra / grįžtamoji temperatūra iš šildymo sistemos / šildymo sistemos
 **55/20/45°C } įleidimo temperatūra; vandens srautas per spiralę 2,5 m³/h

1. Gamintojas KOSPEL Sp. z o. Košaline, suteikia pirkėjui 8 metų garantiją dėl prekės kokybės, skaičiuojant nuo pardavimo datos.
2. Pirkėjas, netekdamas garantijos teisių, įsipareigoja:
 - a) patikėti įrenginio montavimą specializuotai techninės priežiūros įstaigai ir griežtai laikytis gaminio įrengimo ir naudojimo instrukcijų,
 - b) Sugedus įrenginiui, pretenzija dėl garantijos turi būti pareikšta nedelsiant per 7 dienas nuo įvykio datos. Norėdami sudaryti ataskaitą, nurodykite įrenginio serijos numerį, pagaminimo datą (rasti įrenginio vardinėje plokštelėje), pateikite pirkimo įrodymo kopiją su data ir kontaktiniais duomenimis.

Skundus gali pateikti tik:

 - svetainėje www.kospel.pl, užpildant skundo formą, kurioje yra reikalingi duomenys,
 - pranešdami apie skundą artimiausiam įgaliotam aptarnavimo centrui.

Ginčų sprendimo pagrindas bus pateikti garantinio skundo numerį, gautą pranešimo metu.,
3. Garantija apima tik defektus, kurie atsiranda dėl pačio įrenginio priežasčių.
4. Defekto šalinimo ar naujo įrenginio pakeitimo teisę turi gamintojas.
5. Garantinis remontas yra nemokamas.
6. Gamintojas įvykdys garantijos įsipareigojimus nedelsdamas po įrenginio defekto pranešimo įgaliotam serviso punktui, tačiau ne vėliau kaip per 30 dienų. Garantinio remonto sąlyga yra šios kortelės ir pirkimo dokumento turėjimas.
7. Gamintojas gali atsisakyti atlikti garantinį remontą, jei nėra laisvo prieigos prie reklamuojamo įrenginio.
8. Garantija galioja tik toje šalyje, kurioje buvo įsigyta įranga.
9. Suteiktas garantijas nepanaikina ir neapriboja pirkėjo teisių dėl fizinių trūkumų.

Įrenginio serijos numeris

Pardavėjo antspaudas ir parašas

Vieta ir data

Montuotojo antspaudas ir parašas

SERVISO PASTABOS

Saturs

Piktogrammu skaidrojums	70
Drošības norādījumi	71
Būvniecība	71
Ierīces apraksts	72
Uzstādīšana	72
Pārbaude	73
Darbība bojājumu vai pārkāpumu gadījumā	73
Ekspluatācijas izbeigšana	73
Atkritumu pārstrāde un utilizēšana	73
Tehniskie dati	74
Garantijas karte	75



Pirms lietošanas uzmanīgi izlasiet.

Lai nodrošinātu drošu un pareizu lietošanu, ievērojiet instrukcijas.

Saglabājiet šo instrukciju nākotnei.

Sakarā ar pastāvīgu produkta pilnveidošanu, ražotājs patur tiesības veikt nelielas tehniskās un redakcionālās izmaiņas. Šīs izmaiņas neietekmē ierīces funkcionalitāti vai drošību.

Piktogrammu skaidrojums



Lūdzu, rūpīgi ievērojiet drošības norādījumus, lai novērstu veselības kaitējuma un materiālo zaudējumu risku.



Bīstamība

Šis zīme brīdina par traumu briesmām.



Uzmanību

Šis zīme brīdina par materiāliem zaudējumiem un vides piesārņošanu.

Padoms

Teksts, kas atzīmēts ar vārdu Padoms, satur papildu informāciju.



Simbols norāda uz informāciju, kura ierīces lietotājam jāņem vērā.

Spēkā esošie noteikumi

- Valsts instalācijas noteikumi.
- Likumdošanas drošības un darba higiēnas noteikumi.
- Likumdošanas vides aizsardzības noteikumi.
- Profesionālo apdrošināšanas asociāciju noteikumi.
- Aktuālie valsts drošības noteikumi.

1. Iepazīšanās ar šīs lietošanas instrukcijas saturu nodrošinās pareizu ierīces uzstādīšanu un ekspluatāciju, garantējot tā ilgstošu un uzticamu darbību.
2. Buferrezervuāra uzstādīšana un lietošana, kas nav saskaņā ar šo instrukciju, ir aizliegta - tas var izraisīt darbības traucējumus un garantijas zaudēšanu.
3. Visu darbu laikā, kas saistīti ar ierīces uzstādīšanu, apkalpošanu vai uzturēšanu, jāievēro darba drošības, sprādziena aizsardzības, ugunsdrošības un vides aizsardzības noteikumi atbilstoši spēkā esošajām prasībām un normatīviem attiecīgajā valstī.
4. Ierīci nedrīkst uzstādīt telpās, kurās apkārtējās vides temperatūra var pazemināties zem 0 °C.
5. Buferrezervuāra uzstādīšana un palaišana, kā arī saistīto instalāciju izpilde jāuztic specializētai servisa kompānijai.
6. Apkures ūdenim jāatbilst standarta PN-C-04607:1991 prasībām.
7. Nedrīkst pārsniegt nominālo temperatūru 95 °C.

Būvniecība

Siltummaiņu struktūru attēlojošie zīmējumi atrodas instrukcijas 3. un 4. lappusē.

1	augšējais vāks
2	atgaisošanas pieslēguma niplis (6/4")
3	savienojuma niplis (6/4")
4	temperatūras sensora caurule
5	siltumizolācija
6	vāks
7	elektriskā sildelementa niplis (vārsts 1½" - pievilkšanas moments 18-20 Nm)
8	kājiņas
9	novadīšanas niplis (1/2")
10	sildīšanas spirāle

Ierīces apraksts

SV un SVW buferu tvertnes ir ierīces, kas paredzētas sildīšanas ūdens (un/vai dzesēšanas - minimālā ledus ūdens temperatūra 6 °C) uzglabāšanai sadarbībā ar apkures katliem un siltumsūkņiem. Turklāt tās kalpo kā sadalītājs (sakabe), hidrauliskais separātors un apkures loks no katlu telpas. SVW tvertnei ir iebūvēta spirāle citu siltuma avotu pievienošanai. Buferu tvertne ir izgatavota no melnā tērauda loksnes, iekšpusē neapstrādāta, bet ārpusē aizsargāta pret koroziju.

SV un SVW tvertnēm ir PUR putu siltumizolācija. Liels skaits pieslēgumu nodrošina dažādus pieslēguma variantus.

Maksimālais tvertnes darba spiediens ir 0,3 MPa.

Maksimālais darba spiediens spirālē ir 1 MPa.

Tvertni var papildus aprīkot ar elektrisko sildelementu ar termostatu:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Sildelementi jāieskrūvē tam paredzētajā savienojuma mufē vai jebkuros pievienošanas nīļos. SVW tvertnes gadījumā nīļos virs augšējās spirāles pievienošanas.

Maksimālais sildelementa garums:

SV-200 - 500 mm,
SV-300 - 590 mm,
SV-400 - 690 mm,
SV-500 - 690 mm,

SVW-200 - 390 mm,
SVW-300 - 500 mm,
SVW-400 - 600 mm,
SVW-500 - 600 mm.

Uzstādīšana

- Akumulācijas tvertni uzstāda vertikālā stāvoklī
- Akumulācijas tvertni var pieslēgt pie apkures sistēmām:
 - atvērta sistēma, atbilstoši standartiem
 - slēgta sistēma, atbilstoši standartiem
- Akumulācijas tvertni jāuzstāda tāda veidā, lai iespējamas avārijas gadījuma, netiktu nopludināta telpa.

Pirms akumulācijas tvertnes ekspluatācijas vizuāli jāpārbauda tā pievienojumi un atbilstība montāžas shēmām instrukcijā. Pārbaudīt savienojumu hermētiskumu. Pārbaudīt drošības vārsta darbību (saskaņā ar tā ražotāja instrukciju).

Darbība bojājumu vai pārkāpumu gadījumā

Neatbilstība	Norādījumi par rīcību
Ūdens noplūde no tvertnes	Aizveriet apkures sistēmas ventiļus un sazinieties ar servisa uzņēmumu
Pārmērīgs spiediena pieaugums tvertnē	

Ekspluatācijas izbeigšana

Izlietoto produktu nedrīkst utilizēt kā sadzīves atkritumus. Pareiza izlietotā izstrādājuma utilizācija novērsīs iespējamo negatīvo ietekmi uz vidi, kas citādi varētu rasties nepareizas atkritumu apstrādes rezultātā.
Lai iegūtu sīkāku informāciju par šī produkta utilizēšanu, lūdzu, sazinieties ar vietējo atkritumu utilizēšanas dienestu.

Atkritumu pārstrāde un utilizēšana

Produkta un aksesuāru utilizēšana:
Šo produktu un piederumus nedrīkst izmest kopā ar sadzīves atkritumiem. Pārliecinieties, vai produkts un visi aksesuāri ir pareizi utilizēti. Jāievēro visi esošie valsts noteikumi un likumi.

Tehniskie dati

Akumulācijas tvertne			SV 200.2	SV 300.3	SV 400.2	SV 500.2
Jauda	I		200	300	400	500
Dīkstāves zaudējumi	W		59	67	74	79
Noliktavas ietilpība	I		202	304	400	500
Nominālais spiediens	tvertne	MPa	0,3			
Maks. darbības temperatūra tvertnei		°C	95			
Svars (bez ūdens)		kg	46	65	77	90

Akumulācijas tvertne			SVW 200.2	SVW 300.3	SVW 400.2	SVW 500.2
Jauda	I		200	300	400	500
Dīkstāves zaudējumi	W		59	67	74	79
Noliktavas ietilpība	I		200	302	397	496
Nominālais spiediens	tvertne	MPa	0,3			
	spole		1			
Maks. darbības temperatūra tvertnei		°C	95			
Maks. darbības temperatūra siltummaiņam			110			
Siltummaiņa (čūskas) virsmas laukums	m²		0,75	1,5	1,7	2,25
Siltummaiņa (čūskas) tilpums	dm³		4,5	9,1	10	13,7
Siltummaiņa (čūskas) jauda	kW		22*	45*	50*	65*
			7**	14**	16**	21**
Svars (bez ūdens)		kg	60	84	100	120

*80/20/45°C } spirāles iepļūdes temperatūra/atgriešanās temperatūra no apkures sistēmas/ieplūdes
**55/20/45°C } temperatūra apkures sistēmā; ūdens plūsma caur spirāli 2,5 m³/h

1. Ražotājs KOSPEL Sp. z o. Košalinā, piešķir pircējam 8 gadu garantiju attiecībā uz preces kvalitāti, skaitot no pārdošanas datuma.
2. Pircējam, zaudējot garantijas tiesības, ir pienākums:
 - a) uzticiet ierīces uzstādīšanu specializētam servisa centram un stingri ievērojiet izstrādājuma uzstādīšanas un ekspluatācijas norādījumus,
 - b) ierīces kļūmes gadījumā garantijas prasība ir jāiesniedz nekavējoties 7 dienu laikā no notikuma datuma. Lai sagatavotu atskaiti, lūdzu, norādiet ierīces sērijas numuru, ražošanas datumu (atrodams uz ierīces datu plāksnītes), iesniedziet pirkuma apliecinājuma kopiju ar datumu un kontaktinformāciju.
Sūdzības var iesniegt tikai:
 - tīmekļa vietni www.kospel.pl, aizpildot sūdzības veidlapu, kurā norādīti nepieciešamie dati,
 - ziņojot par sūdzību tuvākajā autorizētajā servisa punktā.Strīdu risināšanas pamatā būs garantijas sūdzības numura norādīšana, kas saņemta ziņošanas brīdī.
3. Garantijas atbildība ietver tikai defektus, kas radušies ierīcē pašā.
4. Tiesības izvēlēties, vai novērst defektu, vai nomainīt ierīci pret jaunu, ir ražotājam.
5. Garantijas remonts ir bez maksas.
6. Ražotājs izpildīs garantijas pienākumus nekavējoties, pēc ierīces defekta paziņošanas autorizētajam servisa punktam, bet ne ilgāk kā 30 dienu laikā. Garantijas remonta nosacījums ir šīs kartes un pirkuma dokumenta esamība.
7. Ražotājs var atteikties veikt garantijas remontu, ja nav brīvas piekļuves reklamētajai ierīcei.
8. Garantija ir spēkā tikai tajā valstī, kurā tika iegādāta ierīce.
9. Sniegtā garantija neizslēdz un neierobežo pircēja tiesības no garantijas par fiziskiem defektiem.

Ierīces sērijas numurs

Pārdevēja zīmogs un paraksts

Vieta un datums

Instalētāja zīmogs un paraksts

SERVISS PIEZĪMES

Inhoud

Uitleg van symbolen	78
Veiligheidsrichtlijnen	79
Constructie	79
Beschrijving van het apparaat	80
Installation	80
Opstarten	81
Omgaan met schade of onregelmatigheden	81
Buiten gebruik stellen	81
Recycling en Afvalverwerking	81
Technische gegevens	82
Garantiekarta	83



Lees aandachtig voor gebruik.

Voor een veilige en correcte bediening, volg de instructies.

Bewaar deze handleiding voor toekomstige referentie.

Vanwege voortdurende productverbetering behoudt de fabrikant zich het recht voor om kleine technische en redactionele wijzigingen aan te brengen. Deze wijzigingen beïnvloeden de functionaliteit of veiligheid van het apparaat niet

Uitleg van symbolen



Volg de veiligheidsinstructies zorgvuldig om letsel en schade te voorkomen.



Gevaar

Dit teken waarschuwt voor een gevaarlijke situatie.



Let op

Dit teken waarschuwt tegen schade aan eigendommen en milieuvervuiling.

Tip

Tekst gemarkeerd met het woord Tip bevat aanvullende informatie.



Raadpleeg deze handleiding bij het bedienen van het product of de bedieningselementen die met dit symbool zijn gelabeld.

Toepasselijke wetten en regelgeving

- Nationale elektra en waterleiding installatie voorschriften.
- Wettelijke beroepshygiëne- en veiligheidsvoorschriften.
- Wettelijke milieubeschermingsvoorschriften.
- Regels van professionele en verzekeringsverenigingen.
- Geldende nationale veiligheidsvoorschriften.

1. Het vertrouwd raken met de inhoud van deze handleiding zal zorgen voor een correcte installatie en werking van het apparaat, waardoor een langdurige en betrouwbare werking wordt gegarandeerd.
2. Het installeren en gebruiken van de buffertank in strijd met deze handleiding is verboden - het kan leiden tot storingen en verlies van garantie.
3. Tijdens alle werkzaamheden met betrekking tot de installatie, het onderhoud of de reparatie van het apparaat, moeten de regels voor veiligheid, explosiebeveiliging, brandbeveiliging en milieubescherming worden nageleefd, overeenkomstig de geldende eisen en voorschriften in het betreffende land.
4. Het apparaat mag niet worden geïnstalleerd in ruimtes waar de omgevingstemperatuur onder 0°C kan dalen.
5. De installatie en ingebruikname van de buffertank en het uitvoeren van bijbehorende installaties moeten worden toevertrouwd aan een gespecialiseerd servicebedrijf.
6. Het verwarmingswater moet voldoen aan de eisen van norm PN-C-04607:1991.
7. De nominale temperatuur van 95°C mag niet worden overschreden.

Constructie

De tekeningen die de structuur van de warmtewisselaars tonen, bevinden zich op pagina 3 en 4 van de handleiding.

1	bovenklep
2	aansluitnippel voor ontluchter (6/4")
3	aansluitnippel (6/4")
4	temperatuursensorbuis
5	thermische isolatie
6	deksel
7	aansluiting voor elektrische verwarmingselement (stop 1½" - aandraaimoment 18-20 Nm)
8	voetjes
9	aftapnippel (1/2")
10	verwarmingsspiraal

Beschrijving van het apparaat

SV- en SVW-buffertanks zijn ontworpen voor de opslag van verwarmingswater (en/of koeling - minimale temperatuur van ijswater 6°C) in samenwerking met verwarmingsketels en warmtepompen. Bovendien fungeren ze als verdeelstuk (koppeling), hydraulische scheider en verwarmingskring vanaf de ketelruimte. De SVW-tank heeft een ingebouwde spiraal voor aansluiting van andere warmtebronnen. De buffertank is gemaakt van zwart staalplaat, ruw van binnen en van buiten beschermd tegen corrosie.

SV- en SVW-tanks hebben thermische isolatie van PUR-schuim. Het grote aantal aansluitingen maakt verschillende aansluitvarianten mogelijk.

De maximale bedrijfsdruk van de tank is 0,3 MPa.

De maximale werkdruk in de spiraal is 1 MPa.

De tank kan worden uitgerust met een elektrische verwarmingselement met thermostaat:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

De verwarmingselementen moeten worden geschroefd in de daarvoor bestemde aansluiting of in een willekeurige aansluitnippel. Voor de SVW-tank in de nippels boven de bovenste spiralaansluiting.

Maximale lengte van het verwarmingselement:

SV-200 - 500 mm,	SVW-200 - 390 mm,
SV-300 - 590 mm,	SVW-300 - 500 mm,
SV-400 - 690 mm,	SVW-400 - 600 mm,
SV-500 - 690 mm,	SVW-500 - 600 mm.

Installation

- de buffertank is alleen ontworpen voor verticale montage (schroefvoeten),
- de buffertank kan in de volgende centrale verwarmingssystemen worden geïnstalleerd:
 - open systeem, in overeenstemming met wettelijk bindende eisen,
 - gesloten systeem, in overeenstemming met wettelijk bindende eisen,
- de buffertank moet zo en op een dergelijke plaats gemonteerd worden dat overstroming van de ruimte door lekkage van de tank of de aansluitingen wordt vermeden.

Controleer de pijp aansluitingen en zorg ervoor dat u de aansluitschema's bekijkt voor het opstarten.

Controleer op waterlekken. Test de prestaties van het veiligheidsventiel volgens de instructies van de fabrikant van het ventiel.

Omgaan met schade of onregelmatigheden

Onregelmatigheid	Instructies voor handelen
Waterlekkage uit de tank	draai de afsluitkranen van de CV uit en neem contact op met de service
Overmatige drukstijging in de tank	

Buiten gebruik stellen

Een gebruikt product mag niet als huishoudelijk afval worden behandeld. Correcte verwijdering van het gebruikte product voorkomt potentiële negatieve impact op het milieu die kan optreden bij onjuiste afvalverwerking. Voor meer gedetailleerde informatie over het recyclen van dit product, neem contact op met uw lokale gemeentelijke autoriteit of afvalbeheerdiensten.

Recycling en Afvalverwerking

Verwijdering van het product en apparatuur:

Het product en de apparatuur mogen niet met het huishoudelijk afval worden weggegooid. Zorg ervoor dat het product en alle apparatuur op de juiste wijze worden afgevoerd. Alle relevante regelgeving moet worden nageleefd.

Technische gegevens

Heet water tank			SV 200.2	SV 300.3	SV 400.2	SV 500.2
Capaciteit	I		200	300	400	500
Standby Losses	W		59	67	74	79
Storage Capacity	I		202	304	400	500
Nominale druk	opslag	MPa	0,3			
Max. bedrijfstemperatuur van de tank		°C	95			
Gewicht (leeg)		kg	46	65	77	90

Heet water tank			SVW 200.2	SVW 300.3	SVW 400.2	SVW 500.2
Capaciteit	I		200	300	400	500
Standby Losses	W		59	67	74	79
Storage Capacity	I		200	302	397	496
Nominale druk	opslag	MPa	0,3			
	spiraal		1			
Max. bedrijfstemperatuur van de tank		°C	95			
Max. bedrijfstemperatuur van de warmtewisselaar			110			
Oppervlakte van de spiraal	m ²		0,75	1,5	1,7	2,25
Capaciteit van de spiraal	dm ³		4,5	9,1	10	13,7
Vermogen van de spiraal	kW		22*	45*	50*	65*
			7**	14**	16**	21**
Gewicht (leeg)		kg	60	84	100	120

*80/20/45°C } Verwarmingswatertemperatuur/ Aanvoertwatertemperatuur/ Huishoudelijke watertemperatuur/
 **55/20/45°C } Debiet van verwarmingswater door de spiraal - 2,5 m³/u

1. Fabrikant KOSPEL Sp. z o. te Koszalin, verleent de koper een garantie op de kwaliteit van het product, te rekenen vanaf de verkoopdatum, voor een periode van 8 jaar.
 2. De Koper is, op straffe van verval van garantierechten, verplicht:
 - a) laat de installatie van het apparaat over aan een gespecialiseerd servicepunt en volg strikt de instructies voor installatie en bediening van het product,
 - b) In het geval van een apparaatstoring moet er onmiddellijk een garantieclaim worden ingediend, binnen zeven dagen vanaf de datum van de gebeurtenis. Om een melding te maken, dient u het serienummer van het apparaat en de productiedatum (te vinden op het naamplaatje van het apparaat) op te geven, evenals een kopie van het aankoopbewijs met de datum en contactgegevens.
- Klachten kunnen uitsluitend worden ingediend door:
- website www.kospel.pl door het klachtenformulier in te vullen met de vereiste gegevens,
 - door een klacht te melden bij het dichtstbijzijnde erkende servicepunt.
- De basis voor het oplossen van geschillen is het opgeven van het garantieklachtnummer dat u heeft ontvangen op het moment van melding.
3. De garantie dekt alleen defecten die ontstaan door oorzaken die inherent zijn aan het apparaat zelf.
 4. Het recht om het defect te herstellen of het apparaat te vervangen is aan de fabrikant.
 5. Garantieherstellingen zijn gratis.
 6. De fabrikant zal zijn garantieverplichtingen onverwijld nakomen, na melding van een defect aan het apparaat bij een geautoriseerd servicepunt, maar binnen een termijn van maximaal 30 dagen. Voorwaarde voor het uitvoeren van de garantieherstelling is het bezit van deze kaart en het aankoopbewijs.
 7. De fabrikant kan de uitvoering van de garantieherstelling weigeren bij gebrek aan vrije toegang tot het gereclameerde apparaat.
 8. De garantie is alleen geldig in het land waar het apparaat is aangeschaft.
 9. De gegeven garantie sluit de rechten van de koper uit hoofde van wettelijke garantie voor fysieke gebreken niet uit of beperkt deze niet.

Serienummer van het apparaat

Handtekening en zegel van de verkoper

Plaats en datum

Handtekening en zegel van de installateur

SERVICE OPMERKINGEN

Cuprins

Explicația pictogramelor	86
Sfaturi de siguranță	87
Construcție	87
Descrierea dispozitivului	88
Instalare	88
Punere în funcțiune	89
Mod de procedare în caz de defecțiuni sau neregularități	89
Dezafectare	89
Reciclare și eliminare deșeuri	89
Date tehnice	90
Certificat de garanție	91



Citiți cu atenție înainte de utilizare.

Pentru o utilizare sigură și corectă, urmați instrucțiunile.

Păstrați aceste instrucțiuni pentru viitor.

Datorită îmbunătățirii continue a produsului, producătorul își rezervă dreptul de a face modificări tehnice și editoriale minore. Aceste modificări nu afectează funcționalitatea sau siguranța dispozitivului.

Explicația pictogramelor



Vă rugăm să respectați cu strictețe instrucțiunile de siguranță pentru a elimina riscul de vătămare și a cauza daune materiale.



Pericol

Acest semn avertizează asupra riscului de vătămare.



Atenție

Acest semn avertizează împotriva daunelor materiale și poluării mediului.

Sfat

Textul marcat cu cuvântul Sfat oferă informații suplimentare..



Indicarea faptului că instrucțiunile de utilizare ar trebui luate în considerare în timpul utilizării aparatului sau al controlului în apropierea locului unde este amplasat simbolul.

Reglementările în vigoare

- Regulamentele naționale privind instalarea
- Regulamentele statutare de securitate și igienă a muncii
- Regulamentele statutare privind protecția mediului
- Regulamentele asociațiilor profesionale de asigurări
- Regulamentele de securitate naționale actuale

1. Familiarizarea cu conținutul acestui manual de utilizare va permite instalarea și exploatarea corectă a dispozitivului, asigurând funcționarea sa îndelungată și fiabilă.
2. Instalarea și utilizarea rezervorului tampon în contradicție cu acest manual este interzisă - poate duce la defecțiuni și la pierderea garanției.
3. Pe parcursul tuturor lucrărilor legate de instalarea, întreținerea sau reparația dispozitivului, trebuie respectate regulile de siguranță, protecție împotriva exploziilor, protecție împotriva incendiilor și protecția mediului, conform cerințelor și reglementărilor în vigoare în țara respectivă.
4. Dispozitivul nu trebuie instalat în camere unde temperatura ambientală poate scădea sub 0°C.
5. Instalarea și punerea în funcțiune a rezervorului tampon, precum și realizarea instalațiilor asociate, trebuie să fie efectuate de o companie de servicii specializată.
6. Apa de încălzire trebuie să îndeplinească cerințele standardului PN-C-04607:1991.
7. Temperatura nominală de 95°C nu trebuie depășită.

Construcție

Desenele care prezintă structura schimbătoarelor de căldură se află la paginile 3 și 4 ale instrucțiunii.

1	capac superior
2	racord de conexiune pentru aerisitor (6/4")
3	racord de conexiune (6/4")
4	tub senzor de temperatură
5	izolație termică
6	capac
7	racord pentru element de încălzire electric (dop 1½" - cuplu de strângere 18-20 Nm)
8	picioare
9	racord de drenaj (1/2")
10	serpentină de încălzire

Descrierea dispozitivului

Rezervoarele tampon SV și SVW sunt dispozitive destinate stocării apei de încălzire (și/ sau răcire - temperatura minimă a apei reci 6°C) în colaborare cu cazane de încălzire și pompe de căldură. În plus, acestea funcționează ca distribuitor (cuplaj), separator hidraulic și circuit de încălzire din camera cazanelor. Rezervorul SVW are o serpentină încorporată pentru conectarea altor surse de căldură. Rezervorul tampon este fabricat din tablă de oțel negru, brut la interior și protejat la exterior împotriva coroziunii.

Rezervoarele SV și SVW au izolație termică realizată din spumă PUR. Numărul mare de racorduri permite diverse variante de conectare.

Presiunea maximă de funcționare a rezervorului este 0,3 MPa.

Presiunea maximă de lucru în serpentină este 1 MPa.

Rezervorul poate fi dotat suplimentar cu un element de încălzire electric cu termostat:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Elementele de încălzire trebuie înșurubate în mufele dedicate acestora sau în orice racorduri de conectare. În cazul rezervorului SVW, în racordurile de deasupra conexiunii superioare a serpentinelor.

Lungimea maximă a elementului de încălzire:

SV-200 - 500 mm,	SVW-200 - 390 mm,
SV-300 - 590 mm,	SVW-300 - 500 mm,
SV-400 - 690 mm,	SVW-400 - 600 mm,
SV-500 - 690 mm,	SVW-500 - 600 mm.

Instalare

- Rezervorul tampon se instalează numai în poziție verticală.
- Rezervorul tampon poate fi instalat în instalația de încălzire centrală:
 - a unui sistem deschis, realizat conform normei PN-B-02413:1191,
 - a unui sistem închis, realizat conform normei PN-B-02414:1999.
- Rezervorul trebuie instalat într-un loc și într-un mod în care o scurgere de urgență din rezervor sau din conexiuni nu va inunda încăperea.

Înainte de a porni rezervorul tampon, se verifică optic corectitudinea conexiunilor dispozitivului.
Verificați etanșeitatea conexiunilor. Verificați funcționarea supapei de siguranță (conform instrucțiunilor producătorului supapei).

Mod de procedare în caz de defecțiuni sau neregularități

Neregularitate	Instrucțiuni de urmat
Scurgeri de apă din rezervor	este necesar să închideți robinetele de închidere ale instalației de încălzire și să contactați serviciul de asistență
Creșterea excesivă a presiunii în rezervor	

Dezafectare

Un produs utilizat nu poate fi tratat ca deșeu municipal. Eliminarea corespunzătoare a produsului utilizat previne potențialele impacturi negative asupra mediului care ar putea apărea în cazul unei gestionări necorespunzătoare a deșeurilor. Pentru informații mai detaliate despre reciclarea acestui produs, vă rugăm să contactați autoritatea locală municipală sau serviciile de gestionare a deșeurilor.

Reciclare și eliminare deșeuri

Eliminarea produsului și a echipamentului:
Produsul și echipamentul nu trebuie eliminați împreună cu deșeurile menajere. Asigurați-vă că produsul și toate echipamentele sunt eliminate corect. Toate reglementările relevante trebuie respectate.

Date tehnice

Rezervor tampon			SV 200.2	SV 300.3	SV 400.2	SV 500.2
Capacitate	I		200	300	400	500
Pierderi în așteptare	W		59	67	74	79
Capacitate de stocare	I		202	304	400	500
Presiune nominală	rezervor	MPa	0,3			
Temperatura maximă de funcționare a rezervorului		°C	95			
Greutate (fără apă)		kg	46	65	77	90

Rezervor tampon			SVW 200.2	SVW 300.3	SVW 400.2	SVW 500.2
Capacitate		I	200	300	400	500
Pierderi în așteptare		W	59	67	74	79
Capacitate de stocare		I	200	302	397	496
Presiune nominală	rezervor	MPa	0,3			
	bobina		1			
Temperatura maximă de funcționare a rezervorului		°C	95			
Temperatura maximă de funcționare a schimbătorului de căldură			110			
Suprafața serpentinei		m²	0,75	1,5	1,7	2,25
Capacitatea serpentinei		dm³	4,5	9,1	10	13,7
Puterea serpentinei		kW	22*	45*	50*	65*
			7**	14**	16**	21**
Greutate (fără apă)		kg	60	84	100	120

*80/20/45°C } temperatura de alimentare a serpentinei/temperatura de retur din sistemul de încălzire/
**55/20/45°C } temperatura de alimentare a sistemului de încălzire; debitul de apă prin serpentină 2,5 m³/h

1. Producător KOSPEL Sp. z o. in Koszalin, acorda cumparatorului o garanție cu privire la calitatea produsului, începând cu data vanzării, pe o perioada de 8 ani.
2. Cumpărătorul este obligat, sub sancțiunea pierderii drepturilor de garanție:
 - a) încredințează instalarea dispozitivului unei unități de service specializate și urmează cu strictețe instrucțiunile de instalare și exploatare a produsului;
 - b) În cazul unei defecțiuni a dispozitivului, o cerere de garanție trebuie depusă imediat în termen de 7 zile de la data evenimentului. Pentru a face un raport, vă rugăm să furnizați numărul de serie al dispozitivului, data producției (care se găsește pe plăcuța de identificare a dispozitivului), furnizați o copie a dovezii de cumpărare cu data și detaliile de contact.

Reclamațiile pot fi depuse numai de către:

 - site-ul web www.kospel.pl prin completarea formularului de reclamație care conține datele solicitate,
 - prin raportarea unei reclamații la cel mai apropiat punct de service autorizat.

Baza soluționării litigiilor va fi furnizarea numărului de reclamație de garanție primit la momentul raportării.
3. Garanția produselelor acopera componentele defecte și defectele de asamblare.
4. Este dreptul producătorului să decidă dacă produsul defect va fi reparat sau înlocuit
5. Serviciul de service in garanție este oferit gratuit
6. Producătorul își va îndeplini obligația de garanție imediat după raportarea defectului, a defecțiunii sau a defecțiunii. Toate cererile de reparații în garanție trebuie să fie însoțite printr-un Certificat de Garanție și dovada platii.
7. Producătorul poate refuza reparatia in garanție în cazul în care nu se asigura accesul la dispozitivul reclamat
8. Exceptii sau condiții care anulează garanția.
 - Orice deteriorare a dispozitivului cauzată de lucrările de instalare necorespunzătoare sau incorecte.
 - Scurgeri de apă în cazan. Toate racordurile sanitare trebuie verificate.
 - Orice cost de deplasare care nu a fost organizat de KOSPEL Sp z o.o.
9. Această garanție vă oferă drepturi legale specifice și este posibil să aveți și alte drepturi care variază de la o țară la alta.

Fără fabricație

Semnatura si stampila Vanzator

Loc și dată

Semnatura si stampila instalator

NOTA DE CONSTATARE

Содержание

Объяснение пиктограмм	94
Инструкции по безопасности	95
Конструкция	95
Описание устройства	96
Установка	96
Включение	97
Действия в случае повреждения или нарушения	97
Вывод из эксплуатации	97
Переработка и утилизация отходов	97
Технические данные	98
Карта гарантии	99



Внимательно прочитайте перед использованием.

Для безопасного и правильного использования следуйте инструкции.

Сохраните эту инструкцию для будущего использования.

В связи с постоянным совершенствованием продукта производитель оставляет за собой право вносить незначительные технические и редакционные изменения. Эти изменения не влияют на функциональность или безопасность устройства

Объяснение пиктограмм



Просим внимательно следовать указаниям по безопасности, чтобы исключить риск ущерба здоровью и материального ущерба.



Опасность

Этот знак предупреждает о риске травм.



Внимание

Этот знак предупреждает о материальных потерях и загрязнении окружающей среды.

Подсказка

Текст, помеченный словом „Подсказка“, содержит дополнительную информацию.



Указание на то, что инструкция по эксплуатации должна быть учтена при обслуживании устройства или управлении рядом с местом, где расположен этот символ.

Действующие положения

- Национальные правила установки.
- Законодательные правила охраны труда и гигиены.
- Законодательные правила охраны окружающей среды.
- Положения профессионально-страховых ассоциаций.
- Актуальные национальные правила безопасности.

1. Знакомство с содержанием данного руководства по эксплуатации обеспечит правильную установку и эксплуатацию устройства, гарантируя его долговременную и надежную работу.
2. Установка и использование буферного бака, не соответствующее данному руководству, запрещено - это может привести к поломке и утрате гарантии.
3. Во время выполнения всех работ, связанных с установкой, обслуживанием или ремонтом устройства, необходимо соблюдать правила техники безопасности, взрывобезопасности, пожарной безопасности и охраны окружающей среды в соответствии с действующими требованиями и нормативами в данной стране.
4. Устройство нельзя устанавливать в помещениях, где температура окружающей среды может опуститься ниже 0°C.
5. Установка и ввод в эксплуатацию буферного бака, а также выполнение сопутствующих инсталляций следует доверять специализированной сервисной компании.
6. Вода для отопления должна соответствовать требованиям стандарта PN-C-04607:1991.
7. Нельзя превышать номинальную температуру 95°C.

Конструкция

Чертежи, показывающие конструкцию теплообменников, находятся на страницах 3 и 4 инструкции.

1	верхняя крышка
2	подключающий штуцер для воздухоотводчика (6/4")
3	подключающий штуцер (6/4")
4	трубка датчика температуры
5	тепловая изоляция
6	крышка
7	штуцер для электрического нагревателя (пробка 1½" - момент затяжки 18-20 Nm)
8	ножки
9	сливной штуцер (1/2")
10	нагревательная спираль

Описание устройства

Буферные баки SV и SVW предназначены для хранения воды для отопления (и/или охлаждения) - минимальная температура ледяной воды 6°C) в сотрудничестве с отопительными котлами и тепловыми насосами. Кроме того, они выполняют функцию распределителя (муфты), гидравлического сепаратора и отопительного контура от котельной. Бак SVW имеет встроенную спираль для подключения других источников тепла. Буферный бак изготовлен из черной стальной пластины, внутри в сыром виде, а снаружи защищен от коррозии.

Буферные баки SV и SVW обладают тепловой изоляцией из PUR-пены. Большое количество подключений позволяет различные варианты подключения.

Максимальное рабочее давление бака составляет 0,3 МПа.
Максимальное рабочее давление в спирали составляет 1 МПа.

Резервуар можно дополнительно оснастить электрическим нагревателем с термостатом:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Нагреватели следует вкручивать в предназначенную для этого муфту или в любые подключающие штуцеры. В случае резервуара SVW в штуцеры выше верхнего подключения спирали.

Максимальная длина нагревателя:

SV-200 - 500 мм,	SVW-200 - 390 мм,
SV-300 - 590 мм,	SVW-300 - 500 мм,
SV-400 - 690 мм,	SVW-400 - 600 мм,
SV-500 - 690 мм,	SVW-500 - 600 мм.

Установка

- Буферный накопитель устанавливается вертикально.
- Буферный накопитель можно подключить к центральной системе отопления:
 - открытая система, соответствующая нормам,
 - закрытая система, соответствующая нормам.
- Буферную емкость следует установить таким образом, чтобы избежать затопления помещения при возможной аварии устройства.

Перед включением буферного накопителя следует визуально убедиться в правильности подключения. Проверить герметичность соединений. Также проверить работу клапана безопасности (согласно инструкции производителя клапана).

Действия в случае повреждения или нарушения

Несоответствие	Инструкция по процедуре
Утечка воды из бака	Выключить кран запорной арматуры ЦО и обратитесь в сервис
Чрезмерное повышение давления в баке	

Вывод из эксплуатации

Использованный продукт нельзя утилизировать как бытовые отходы. Надлежащая утилизация использованного продукта предотвращает потенциальное негативное воздействие на окружающую среду, которое может возникнуть в случае ненадлежащего обращения с отходами. Для получения более подробной информации об утилизации этого продукта, пожалуйста, свяжитесь со службой по утилизации отходов местного органа власти.

Переработка и утилизация отходов

Удаление продукта и аксессуаров:
Этот продукт и аксессуары нельзя утилизировать вместе с бытовыми отходами. Убедитесь, что продукт и все аксессуары утилизированы надлежащим образом. Необходимо соблюдать все действующие национальные правила и законы.

Технические данные

Буферный накопитель			SV 200.2	SV 300.3	SV 400.2	SV 500.2
Емкость	л		200	300	400	500
Потери в режиме ожидания	В		59	67	74	79
Емкость хранения	л		202	304	400	500
Номинальное давление	бак	МПа	0,3			
Max. temperatura pracy zbiornika		°C	95			
Вес (без воды)		кг	46	65	77	90

Буферный накопитель			SVW 200.2	SVW 300.3	SVW 400.2	SVW 500.2
Емкость	л		200	300	400	500
Потери в режиме ожидания	В		59	67	74	79
Емкость хранения	л		200	302	397	496
Номинальное давление	бак	МПа	0,3			
	змеевика		1			
Максимальная рабочая температура бака		°C	95			
Максимальная рабочая температура теплообменника			110			
Площадь змеевика	м²		0,75	1,5	1,7	2,25
Объём змеевика	дм³		4,5	9,1	10	13,7
Мощность змеевика	кВт		22*	45*	50*	65*
			7**	14**	16**	21**
Вес (без воды)	кг		60	84	100	120

*80/20/45°C } температура подачи на спираль/температура возврата из системы отопления/
**55/20/45°C } температура подачи в систему отопления; расход воды через спираль 2,5 м³/ч

1. Производитель KOSPEL Sp. з о. в Кошалине предоставляет покупателю гарантию качества товара, считая со дня продажи, сроком на 8 лет.
2. Покупатель обязан под страхом потери гарантийных прав:
 - а) поручить установку устройства специализированному сервисному центру и строго следовать инструкциям по установке и эксплуатации изделия,
 - б) В случае неисправности устройства гарантийная претензия должна быть предъявлена немедленно в течение 7 дней с момента происшествия. Чтобы составить отчет, укажите серийный номер устройства, дату производства (указанную на заводской табличке устройства), предоставьте копию подтверждения покупки с датой и контактными данными.
Жалобы могут быть поданы только:
 - сайт www.kospel.pl, заполнив форму жалобы, содержащую необходимые данные,
 - путем подачи жалобы в ближайший авторизованный сервисный центр.Основанием для разрешения споров будет предоставление номера гарантийной жалобы, полученного на момент подачи заявления.
3. Изготовитель несёт гарантийную ответственность только тогда, когда неисправность возникла вследствие производственного дефекта.
4. Изготовитель оставляет за собой право выбора: устранить дефект или доставить новое устройство.
6. Изготовитель обязуется осуществить гарантийный ремонт в течении 14 дней от даты доставки неисправного устройства в уполномоченный АСЦ, при наличии в АСЦ запасных частей. В случае отсутствия необходимых для ремонта запчастей, сервисный центр незамедлительно заказывает необходимые запчасти и устраняет неисправность в течение 1 рабочего дня с момента их получения. Наличие заполненной карты гарантии и документа подтверждающего покупку-продажи оборудования для исполнения гарантийных обязательств является обязательным условием.
7. Гарантийный срок продлевается на отрезок времени, в течение которого покупатель-пользователь не мог пользоваться оборудованием вследствие производственного дефекта.
8. В случае отсутствия свободного доступа к неисправному устройству, сервисный центр может отказаться от исполнения гарантийного ремонта.
9. Гарантия не распространяется на:
 - повреждения, вызванные несоблюдением правил установки и эксплуатации устройства, содержащихся в инструкции по обслуживанию;
 - механические повреждения;
 - повреждения, вызванные отложением накипи на нагревательных элементах;
 - повреждения, вызванные хранением и эксплуатацией в помещениях, где температура опускается ниже 0°C;
 - повреждения, вызванные вмешательством не уполномоченных лиц;
 - повреждения, вызванные использованием не соответствующего теплоносителя в системе;
 - повреждения, вызванные аварийным отключением электропитания;
 - повреждения, вызванные форс-мажорными обстоятельствами (удары молнии, сильные скачки электрического напряжения вследствие короткого замыкания питающих сетей и т.п.).

Гарантия действительна на территории страны, в которой приобретен Продукт.

Горячая линия: Россия (звонок бесплатный): (8 10) 800 200 110 48 www.kospel-rus.ru,

Украина, (согласно тарифу Вашего оператора) г. Киев: (0 44) 356 85 97 www.kospel.pl/ru/

Серийный номер и дата производства

Печать и подпись продавца

Город и дата продажи

Печать и подпись АСЦ, подрядчика, монтажника

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ СЕРВИСА

Vsebina

Razlaga piktogramov	102
Varnostna navodila	103
Konstrukcija	103
Opis naprave	104
Namestitvev	104
Zagon	105
Postopek v primeru poškodb ali nepravilnosti	105
Odstranjevanje iz uporabe	105
Recikliranje in odstranjevanje odpadkov	105
Tehnični podatki	106
Garancijska kartica	107



Pred uporabo natančno preberite.

Za varno in pravilno uporabo upoštevajte navodila.

Ta navodila shranite za prihodnjo uporabo.

Zaradi stalnega izboljševanja izdelka si proizvajalec pridržuje pravico do manjših tehničnih in uredniških sprememb. Te spremembe ne vplivajo na funkcionalnost ali varnost naprave.”



Prosimo, da natančno upoštevate varnostna navodila, da preprečite tveganje za zdravje in nastanek materialne škode.



Nevarnost

Ta znak opozarja na nevarnost poškodbe.



Pozor

Ta znak opozarja pred materialno škodo in onesnaževanjem okolja.

Nasvet

Besedilo, označeno z besedo Nasvet, vsebuje dodatne informacije.



Navedba, da je treba upoštevati navodila za uporabo pri ravnanju z napravo ali upravljanju blizu mesta, kjer je simbol.

Veljavna predpisa

- Nacionalni predpisi o namestitvi
- Zakonske določbe o varnosti in zdravju pri delu
- Zakonske določbe o varstvu okolja
- Predpisi poklicnih zavarovalnic
- Trenutni nacionalni varnostni predpisi

1. Seznanitev z vsebino tega priročnika za uporabo bo omogočila pravilno namestitev in obratovanje naprave ter zagotovila njeno dolgotrajno in zanesljivo delovanje.
2. Namestitev in uporaba hranilnika, ki ni skladna s tem priročnikom, je prepovedana - grozi okvara in izguba garancije.
3. Med vsemi deli, povezanimi z namestitvijo, vzdrževanjem ali servisiranjem naprave, je potrebno upoštevati pravila varnosti in zdravja pri delu, zaščite pred eksplozijami, požarne varnosti ter varstva okolja v skladu z veljavnimi zahtevami in predpisi v dani državi.
4. Naprave se ne sme nameščati v prostorih, kjer lahko temperatura okolja pade pod 0°C.
5. Montažo in zagonski preizkus hranilnika ter izvedbo spremljajočih inštalacij je treba zaupati specializiranemu servisnemu podjetju.
6. Ogrevalna voda mora izpolnjevati zahteve standarda PN-C-04607:1991.
7. Nazivne temperature 95°C se ne sme prekoračiti.

Konstrukcija

Risbe, ki prikazujejo strukturo izmenjevalnikov toplote, se nahajajo na straneh 3 in 4 navodil.

1	zgornji pokrov
2	priključni nastavek za odzračevalnik (6/4")
3	priključni nastavek (6/4")
4	cevka temperaturnega senzorja
5	toplotna izolacija
6	pokrov
7	nastavek za električni grelec (čep 1½" - moment zatezanja 18-20 Nm)
8	noge
9	iztočni nastavek (1/2")
10	ogrevalna spirala

Opis naprave

Hranilniki SV in SVW so naprave, namenjene shranjevanju ogrevalne vode (in/ali hlajenja - minimalna temperatura hladne vode 6°C) v sodelovanju z ogrevalnimi kotli in toplotnimi črpalkami. Dodatno služijo kot razdelilnik (sklopka), hidravlični separator in ogrevalni krog iz kotlovnice. Hranilnik SVW ima vgrajeno tuljavo za priključitev drugih virov toplote. Hranilnik je izdelan iz črnega jeklenega pločevine, znotraj v surovem stanju, zunaj pa zaščiten proti koroziji.

Hranilniki SV in SVW imajo toplotno izolacijo iz PUR pene. Veliko število priključkov omogoča različne možnosti priključitve.

Največji delovni tlak hranilnika je 0,3 MPa.

Največji delovni tlak v tuljavi je 1 MPa.

Rezervoar je mogoče dodatno opremiti z električnim grelcem s termostatom:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Grelce je treba priviti v temu namenjen nastavek ali v katerikoli priključni nastavek. V primeru rezervoarja SVW v nastavkih nad zgornjim priključkom tuljave.

Maksimalna dolžina grelca:

SV-200 - 500 mm,
SV-300 - 590 mm,
SV-400 - 690 mm,
SV-500 - 690 mm,

SVW-200 - 390 mm,
SVW-300 - 500 mm,
SVW-400 - 600 mm,
SVW-500 - 600 mm.

Namestitev

- Hidroforski rezervoar je treba namestiti izključno v vertikalnem položaju.
- Hidroforski rezervoar se lahko namesti v centralni ogrevalni sistem:
 - odprtega sistema, izdelanega v skladu s standardom PN-B-02413:1191,
 - zaprti sistem, izdelan v skladu s standardom PN-B-02414:1999.
- Rezervoar je treba namestiti na tak način in na takem mestu, da iztek iz rezervoarja ali priključkov v primeru napake ne bi povzročil poplave prostora.

Pred zagonom hidroforskega rezervoarja je treba vizualno preveriti pravilnost povezave naprave.
Preveriti je treba tesnost povezav. Preveriti je treba delovanje varnostnega ventila (v skladu z navodili proizvajalca ventila).

Postopek v primeru poškodb ali nepravilnosti

Nepravilnosti	Navodila za postopek
Curenje vode iz rezervoarja	je treba zapreti zaporne ventile ogrevalnega sistema in se obrniti na servis
Prekomerno povečanje tlaka v rezervoarju	

Odstranjevanje iz uporabe

Odpisani izdelek ne more biti obravnavan kot komunalni odpadek. Pravilno odstranjevanje odpisanega izdelka preprečuje morebitne negativne vplive na okolje, ki bi lahko nastali zaradi nepravilnega ravnanja z odpadki. Za več informacij o recikliranju tega izdelka se obrnite na lokalne občinske službe ali službe za ravnanje z odpadki.

Recikliranje in odstranjevanje odpadkov

Odstranjevanje izdelka in opreme:
Izdelka ali opreme ne smete odstraniti z gospodinjskimi odpadki.
Poskrbite, da bosta izdelek in vsa oprema odstranjena pravilno.
Upoštevati je treba vse veljavne predpise.

Tehnični podatki

Akumulacijski rezervoar			SV 200.2	SV 300.3	SV 400.2	SV 500.2
Kapaciteta	I		200	300	400	500
Izgube v pripravljenosti	W		59	67	74	79
Kapaciteta shranjevanja	I		202	304	400	500
Nominalni pritisk	rezervoar	MPa	0,3			
Najvišja obratovalna temperatura rezervoarja		°C	95			
Teža (brez vode)		kg	46	65	77	90

Akumulacijski rezervoar			SVW 200.2	SVW 300.3	SVW 400.2	SVW 500.2
Kapaciteta	I		200	300	400	500
Izgube v pripravljenosti	W		59	67	74	79
Kapaciteta shranjevanja	I		200	302	397	496
Nominalni pritisk	rezervoar	MPa	0,3			
	tuljave		1			
Najvišja obratovalna temperatura rezervoarja		°C	95			
Najvišja obratovalna temperatura izmenjevalca toplote			110			
Površina tuljave	m ²		0,75	1,5	1,7	2,25
Zmogljivost tuljave	dm ³		4,5	9,1	10	13,7
Moč tuljave	kW		22*	45*	50*	65*
			7**	14**	16**	21**
Teža (brez vode)	kg		60	84	100	120

*80/20/45°C } temperatura dovoda v tuljavo/temperatura povratka iz ogrevalnega sistema/temperatura dovoda
 **55/20/45°C } v ogrevalni sistem; pretok vode skozi tuljavo 2,5 m³/h

1. Proizvajalec KOSPEL Sp. z o. v Koszalinu, daje kupcu garancijo za kakovost izdelka, škodo od dneva prodaje, za obdobje 8 let.
2. Kupec je pod grožnjo izgube garancijskih pravic dolžan:
 - a) montažo naprave zaupajte specializiranemu servisu in dosledno upoštevate navodila za namestitvev in delovanje izdelka,
 - b) V primeru okvare naprave je treba garancijski zahtevek uveljavljati takoj v roku 7 dni od datuma dogodka. Če želite pripraviti poročilo, navedite serijsko številko naprave, datum proizvodnje (najdete ga na ploščici z imenom naprave), predložite kopijo potrdila o nakupu z datumom in kontaktnimi podatki.

Pritožbe lahko oddajo le:

 - spletno stran www.kospel.pl z izpolnitvijo reklamacijskega obrazca z zahtevanimi podatki,
 - s prijavo reklamacije na najbližjem pooblaščenem servisu.

Podlaga za reševanje sporov bo posredovanje številke garancijske reklamacije, prejete ob prijavi.,
3. Odgovornost iz naslova garancije pokriva samo napake, ki so posledica vzrokov, ki izvirajo iz same naprave.
4. Pravico do izbire popravila napake ali zamenjave naprave z novo ima proizvajalec.
5. Garancijsko popravilo je brezplačno.
6. Proizvajalec bo izpolnil obveznosti iz garancije takoj, po prijavi napake na napravi na pooblaščen servisni točki, vendar v roku, ki ni daljši od 30 dni. Pogoji za izvedbo garancijskega popravila je posedovanje te kartice in nakupnega dokumenta.
7. Proizvajalec lahko zavrne izvedbo garancijskega popravila, če nima proste dostopa do reklamirane naprave.
8. Garancija velja le na ozemlju države, v kateri je bila naprava kupljena.
9. Dodeljena garancija ne izključuje ali omejuje pravic kupca iz naslova garancije za materialne napake.

Serijska številka naprave

Žig in podpis prodajalca

Kraj in datum

Žig in podpis monterja

SERVISNE OPOMBE

Obsah

Vysvetlenie piktogramov	110
Bezpečnostné pokyny	111
Konštrukcia	111
Popis zariadenia	112
Inštalácia	112
Uvedenie do prevádzky	113
Spôsoby riešenia problémov alebo porúch	113
Vyradenie z prevádzky	113
Recyklácia a likvidácia odpadu	113
Technické údaje	114
Záručný list	115



Pred použitím si pozorne prečítajte.

Pre bezpečné a správne používanie postupujte podľa pokynov.

Tento návod si uchovajte na budúce použitie.

Vzhľadom na neustále zlepšovanie produktu si výrobca vyhradzuje právo na drobné technické a redakčné zmeny. Tieto zmeny neovplyvňujú funkčnosť ani bezpečnosť zariadenia



Prosíme o dôkladné dodržiavanie bezpečnostných pokynov, aby sa predišlo riziku zdravotných problémov a materiálnych škôd.



Nebezpečenstvo:

Tento znak varuje pred nebezpečenstvom zranenia.



Pozor

Tento symbol varuje pred materiálnymi stratami a znečistením životného prostredia.

Tip:

Text označený slovom „Tip“ obsahuje dodatočné informácie.



Týmto sa naznačuje, že návod na obsluhu by mal byť bratý do úvahy pri obsluhu zariadenia alebo ovládania v blízkosti miesta, kde je umiestnený tento symbol.

Platné predpisy

- Národné predpisy týkajúce sa inštalácií
- Zákonné predpisy o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci
- Zákonné predpisy o ochrane životného prostredia
- Predpisy profesijných poistení
- Aktuálne národné bezpečnostné predpisy

1. Oboznámenie sa s obsahom tohto návodu na obsluhu umožní správnu inštaláciu a prevádzku zariadenia, čím zabezpečí dlhodobú a spoľahlivú prevádzku.
2. Inštalácia a používanie zásobníka, ktoré nie sú v súlade s týmto návodom, sú zakázané - hrozí porucha a strata záruky.
3. Počas všetkých prác spojených s inštaláciou, údržbou alebo servisom zariadenia je potrebné dodržiavať predpisy BOZP, ochrany pred výbuchmi, požiarnej ochrany a ochrany životného prostredia v súlade s platnými požiadavkami a predpismi v danej krajine.
4. Zariadenie sa nesmie inštalovať v miestnostiach, kde môže teplota prostredia klesnúť pod 0°C.
5. Montáž a uvedenie do prevádzky zásobníka a realizáciu sprievodných inštalácií by mala vykonávať špecializovaná servisná spoločnosť.
6. Vykurovací voda by mala spĺňať požiadavky normy PN-C-04607:1991.
7. Menovitá teplota 95°C sa nesmie prekročiť.

Konštrukcia

Výkresy zobrazujúce konštrukciu výmenníkov tepla sa nachádzajú na stranách 3 a 4 návodu.

1	horný kryt
2	pripojovací nátrubok na odvodu vzduchu ventil (6/4")
3	pripojovací nátrubok (6/4")
4	trubica na teplotný senzor
5	tepelná izolácia
6	kryt
7	nátrubok na elektrický ohrievač (zátko 1½" - ťahovací moment 18-20 Nm)
8	nožičky
9	vypúšťací nátrubok (1/2")
10	ohrievacia špirála

Popis zariadenia

Zásobníky SV a SVW sú zariadenia určené na skladovanie vykurovacej vody (a/alebo chladu - minimálna teplota ľadovej vody 6°C) v spolupráci s vykurovacími kotlami a tepelnými čerpadlami. Ďalej fungujú ako rozdeľovač (spojka), hydraulický separátor a vykurovací okruh z kotolne. Zásobník SVW má zabudovanú špirálu na pripojenie iných zdrojov tepla. Zásobník je vyrobený z čiernej ocelevej plechu, zvnútra surový a zvonka chránený proti korózii.

Zásobníky SV a SVW majú tepelnú izoláciu z PU peny. Veľký počet pripojení umožňuje rôzne možnosti pripojenia.

Maximálny pracovný tlak zásobníka je 0,3 MPa.

Maximálny pracovný tlak v špirále je 1 MPa.

Zásobník môže byť dodatočne vybavený elektrickým ohrievačom s termostatom:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Ohrievače by mali byť naskrutkované do vyhradenej mufy pre ohrievač alebo do akýchkoľvek pripojovacích nátrubkov.

V prípade zásobníka SVW do nátrubkov nad horným pripojením špirály.

Maximálna dĺžka ohrievača:

SV-200 - 500 mm,
SV-300 - 590 mm,
SV-400 - 690 mm,
SV-500 - 690 mm,

SVW-200 - 390 mm,
SVW-300 - 500 mm,
SVW-400 - 600 mm,
SVW-500 - 600 mm.

Inštalácia

- Akumulačná nádrž sa montuje výhradne vo zvislej polohe.
- Akumulačná nádrž môže byť inštalovaná v systéme ústredného vykurovania:
 - otvoreného systému, zhotoveného v súlade s normou
 - uzavretého systému, zhotoveného v súlade s normou
- Nádrž musí byť inštalovaná v takom mieste a takým spôsobom, aby pri núdzovom úniku z nádrže alebo prípojok nedošlo k zaplaveniu miestnosti.

Pred uvedením akumuláčnej nádrže do prevádzky je potrebné vizuálne skontrolovať správne pripojenie zariadenia.

Skontrolujte tesnosť spojov. Skontrolujte funkciu poistného ventilu (v súlade s návodom výrobcu ventilu).

Spôsob riešenia problémov alebo porúch

Porucha	Postup
Únik vody z nádrže	Zatvorte uzatvárací ventil inštalácie ÚK a kontaktujte servis
Nadmerný nárast tlaku v nádrži	

Vyradenie z prevádzky

S vyradeným výrobkom sa nesmie manipulovať ako s komunálnym odpadom. Správna manipulácia s vyradeným zariadením predchádza potenciálnym negatívnym vplyvom na životné prostredie, ku ktorým by mohlo dôjsť v prípade nesprávneho spracovania odpadu. S cieľom získania podrobnejších informácií o recyklácii tohto výrobku kontaktujte miestnu jednotku územnej samosprávy alebo spracovateľa odpadu.

Recyklácia a likvidácia odpadu

Odstránenie zariadenia a vybavenia:

Výrobok alebo zariadenie sa nesmie likvidovať spolu s komunálnym odpadom.

Zaistíte správnu likvidáciu výrobku a všetkého vybavenia.

Dodržiavajte všetky platné predpisy.

Technické údaje

Akumulačné Nádrže			SV 200.2	SV 300.3	SV 400.2	SV 500.2
Kapacita	I		200	300	400	500
Straty zo zastavenia	W		59	67	74	79
Úložná kapacita	I		202	304	400	500
Max. tlak	nádrže	MPa	0,3			
Maximálna pracovná teplota nádrže		°C	95			
Hmotnosť bez vody		kg	46	65	77	90

Akumulačné Nádrže			SVW 200.2	SVW 300.3	SVW 400.2	SVW 500.2
Kapacita	I		200	300	400	500
Straty zo zastavenia	W		59	67	74	79
Úložná kapacita	I		200	302	397	496
Max. tlak	nádrže	MPa	0,3			
	výmenník		1			
Maximálna pracovná teplota nádrže	°C		95			
Maximálna pracovná teplota výmenníka tepla			110			
Plocha výmenníka	m ²		0,75	1,5	1,7	2,25
Objem výmenníka	dm ³		4,5	9,1	10	13,7
Výkon výmenníka	kW		22*	45*	50*	65*
			7**	14**	16**	21**
Hmotnosť bez vody	kg		60	84	100	120

*80/20/45°C } teplota prívodu do špirály/teplota návratu z vykurovacieho systému/teplota prívodu do
 **55/20/45°C } vykurovacieho systému; prietok vody cez špirálu 2,5 m³/h

1. Výrobca KOSPEL Sp. z o. v Koszaline poskytuje kupujúcemu záruku na kvalitu produktu, počítajúcu odo dňa predaja, po dobu 8 rokov.
2. Kupujúci je povinný pod hrozbou straty záručných práv:
 - a) zverte inštaláciu zariadenia odbornému servisnému zariadeniu a dôsledne dodržiavajte pokyny na inštaláciu a obsluhu výrobku,
 - b) V prípade poruchy zariadenia je potrebné uplatniť záručnú reklamáciu ihneď do 7 dní odo dňa udalosti. Ak chcete urobiť správu, uveďte sériové číslo zariadenia, dátum výroby (nachádza sa na typovom štítku zariadenia), poskytnite kópiu dokladu o kúpe s dátumom a kontaktnými údajmi.
Sťažnosti môžu podávať iba:
 - webovú stránku www.kospel.pl vyplnením reklamačného formulára obsahujúceho požadované údaje,
 - nahlásením reklamácie v najbližšom autorizovanom servise.Základom pre riešenie sporov bude poskytnutie čísla záručnej reklamácie prijatého v čase nahlásenia.
3. Zodpovednosť z titulu záruky sa vzťahuje iba na nedostatky spôsobené príčinami spočívajúcimi v samotnom zariadení.
4. Výrobca má právo voľby medzi odstránením nedostatku a výmenou zariadenia za nové.
5. Záručná oprava je bezplatná.
6. Výrobca splní povinnosti vyplývajúce zo záruky bezodkladne po nahlásení nedostatku zariadenia autorizovanému servisnému stredisku, najneskôr však do 30 dní. Podmienkou vykonania záručnej opravy je predloženie tohto záručného listu a dokladu o kúpe.
7. Výrobca môže odmietnuť vykonať záručnú opravu v prípade, že k reklamovanému zariadeniu nie je voľný prístup.
8. Záruka sa vzťahuje iba na výrobky kúpené a používané na území Slovenskej republiky.
9. Poskytnutá záruka nevylučuje ani neobmedzuje práva kupujúceho vyplývajúce z ručenia za fyzické nedostatky.

sériové číslo zariadenia

pečiatka a podpis predajcu

miesto a dátum

pečiatka a podpis montážnej firmy

POZNÁMKY SERVISU

Зміст

Пояснення піктограм	118
Інструкції з безпеки	119
Конструкція	119
Опис пристрою	120
Установка	120
Пуск	121
Як впоратися з пошкодженнями або неполадками	121
Виведення з експлуатації	121
Переробка та утилізація відходів	121
Технічні дані	122
Гарантійний талон	123



Уважно прочитайте перед використанням.

Для безпечного та правильного використання дотримуйтесь інструкцій.

Збережіть цю інструкцію на майбутнє.

У зв'язку з постійним удосконаленням продукту виробник залишає за собою право вносити незначні технічні та редакційні зміни.

Ці зміни не впливають на функціональність або безпеку пристрою.



Будь ласка, уважно дотримуйтесь вказівок безпеки, щоб уникнути ризику пошкодження здоров'я та матеріальних втрат.



Небезпека

Цей знак попереджає про ризик травмування.



Увага

Цей знак попереджає про можливість матеріальних втрат та забруднення навколишнього середовища.

Підказка

Текст, позначений словом „Підказка”, містить додаткову інформацію.



Вказівник, що інструкція з експлуатації повинна бути взята до уваги під час роботи з пристроєм або керування поблизу місця, де розміщено символ.

Чинні правила

- Національні правила щодо установки.
- Законодавчі правила безпеки та охорони праці.
- Законодавчі правила про охорону навколишнього середовища.
- Правила професійно-страхових асоціацій.
- Поточні національні правила безпеки.

1. Ознайомлення зі змістом цієї інструкції з експлуатації забезпечить правильну установку та експлуатацію пристрою, гарантуючи його довготривалу та надійну роботу.
2. Встановлення та використання буферного бака всупереч цій інструкції заборонено - це може призвести до поломки та втрати гарантії.
3. Під час виконання всіх робіт, пов'язаних з установкою, обслуговуванням або ремонтом пристрою, необхідно дотримуватися правил охорони праці, вибухозахисту, пожежної безпеки та захисту довкілля відповідно до чинних вимог і норм у даній країні.
4. Пристрій не можна встановлювати в приміщеннях, де температура довкілля може знижуватися нижче 0°C.
5. Монтаж та запуск буферного бака, а також виконання супутніх інсталяцій слід довірити спеціалізованій сервісній компанії.
6. Вода для опалення повинна відповідати вимогам стандарту PN-C-04607:1991.
7. Не слід перевищувати номінальну температуру 95°C.

Конструкція

Малюнки, що показують конструкцію теплообмінників, знаходяться на сторінках 3 і 4 інструкції.

1	верхня кришка
2	з'єднувальний патрубок для відводчика повітря (6/4")
3	з'єднувальний патрубок (6/4")
4	трубка датчика температури
5	теплова ізоляція
6	кришка
7	патрубок для електричного нагрівача (заглушка 1½" - момент затягування 18-20 Nm)
8	ніжки
9	зливний патрубок (1/2")
10	нагрівальна спіраль

Опис пристрою

Буферні баки SV і SVW призначені для зберігання нагрівальної води (і/або охолодження - мінімальна температура льодяної води 6°C) у співпраці з опалювальними котлами та тепловими насосами. Крім того, вони виконують функції розподільника (муфти), гідравлічного сепаратора та контуру опалення від котельні. Бак SVW має вбудовану спіраль для підключення інших джерел тепла. Буферний бак виготовлений з чорної сталевих пластини, всередині в сирому вигляді, а зовні захищений від корозії.

Буферні баки SV і SVW мають теплову ізоляцію з PUR-піни. Велика кількість з'єднань дозволяє різні варіанти підключення.

Максимальний робочий тиск бака становить 0,3 МПа.

Максимальний робочий тиск у спіралі становить 1 МПа.

Резервуар можна додатково оснастити електричним нагрівачем з термостатом:

- GRW-1,4/230; GRW-2,0/230, GRW-3,0/230
- GRW-4,5/400; GRW-6,0/400

Нагрівачі слід вкручувати у спеціальну муфту або будь-які з'єднувальні патрубки. У випадку бака SVW у патрубки вище верхнього з'єднання спіральної труби.

Максимальна довжина нагрівача:

SV-200 - 500 мм,
SV-300 - 590 мм,
SV-400 - 690 мм,
SV-500 - 690 мм,

SVW-200 - 390 мм,
SVW-300 - 500 мм,
SVW-400 - 600 мм,
SVW-500 - 600 мм.

Установка

- Буферний резервуар призначений тільки для вертикального монтажу (на ніжках-гвинтах).
- Буферний резервуар можна встановлювати в наступних системах центрального опалення:
 - відкрита система, відповідно до юридично обов'язкових вимог,
 - замкнена система, відповідно до юридично обов'язкових вимог.
- Буферний резервуар має бути встановлений в такому місці та таким чином, щоб уникнути затоплення приміщення через протікання резервуару або з'єднань.

Перевірте з'єднання труб і переконайтеся, що ви дотримуетесь схем підключення перед запуском. Перевірте наявність витоків води. Перевірте роботу запобіжного клапана відповідно до інструкцій виробника клапана.

Як впоратися з пошкодженнями або неполадками

Неполадка	Інструкції щодо поведінки
Витік води з резервуару	Вимкніть запірні клапани системи центрального опалення і зверніться до сервісної служби.
Надмірне збільшення тиску в резервуарі	

Виведення з експлуатації

Використаний продукт не можна утилізувати як побутові відходи. Належна утилізація використаного продукту запобігає потенційному негативному впливу на навколишнє середовище, яке може виникнути у разі неналежного поводження з відходами. Для отримання більш детальної інформації щодо утилізації цього продукту, будь ласка, зв'яжіться зі службою утилізації відходів місцевого органу влади.

Переробка та утилізація відходів

Видалення продукту та аксесуарів:

Цей продукт та аксесуари не можна утилізувати разом із побутовими відходами. Переконайтеся, що продукт та всі аксесуари утилізовані належним чином. Необхідно дотримуватись усіх чинних національних правил і законів.

Технічні дані

Буферні Накопичувачі			SV 200.2	SV 300.3	SV 400.2	SV 500.2
Ємність	л		200	300	400	500
Втрати в режимі очікування	В		59	67	74	79
Ємність сховища	л		202	304	400	500
Номінальний тиск	танк	МПа	0,3			
Максимальна робоча температура бака		°C	95			
Маса без води	кг		46	65	77	90

Буферні Накопичувачі			SVW 200.2	SVW 300.3	SVW 400.2	SVW 500.2
Ємність	л		200	300	400	500
Втрати в режимі очікування	В		59	67	74	79
Ємність сховища	л		200	302	397	496
Номінальний тиск	танк	МПа	0,3			
	змійовик		1			
Максимальна робоча температура бака	°C		95			
Максимальна робоча температура теплообмінника			110			
Площа поверхні змійовика	м²		0,75	1,5	1,7	2,25
Місткість змійовика	дм³		4,5	9,1	10	13,7
Потужність змійовика	кВт		22*	45*	50*	65*
			7**	14**	16**	21**
Маса без води	кг		60	84	100	120

*80/20/45°C } температура подачі в спіраль/температура повернення з системи опалення/температура
**55/20/45°C } подачі в систему опалення; потік води через спіраль 2,5 м³/год

1. Виробник KOSPEL Sp. z o. в Кошаліні, надає покупцеві гарантію на якість продукту, починаючи з дати продажу, терміном на 8 років.
2. Покупець зобов'язаний під страхом втрати гарантійних прав:
 - a) довірте установку пристрою спеціалізованому сервісному центру та суворо дотримуйтесь інструкцій щодо встановлення та експлуатації виробу,
 - b) У разі несправності пристрою гарантія претензія повинна бути подана негайно протягом 7 днів з дати події. Щоб подати звіт, будь ласка, надайте серійний номер пристрою, дату виробництва (вказано на паспортній табличці пристрою), надайте копію підтвердження покупки із зазначенням дати та контактних даних.

Скарги можуть бути подані лише:

 - веб-сайт www.kospel.pl, заповнивши форму скарги, яка містить необхідні дані,
 - звернувшись зі скаргою до найближчого авторизованого сервісного центру
3. На вироби поширюється гарантія щодо неякісних матеріалів і виробництва.
4. Виробник має право вирішувати, чи слід відремонтувати або замінити зламаний продукт.
5. Гарантійне обслуговування надається безкоштовно.
6. Виробник виконає свої гарантійні зобов'язання негайно після повідомлення про дефект, несправність або поломку. Усі запити на гарантійний ремонт повинні супроводжуватися гарантійним талоном і документом, що підтверджує покупку.
7. Виробник може відмовити в гарантійному ремонті у разі відсутності вільного доступу до заявленого пристрою.
8. Винятки або умови, які анулюють гарантію
 - Будь-які пошкодження пристрою внаслідок неякісної або неправильної роботи з встановлення.
 - Витік води в котел. Необхідно перевірити всі сантехнічні з'єднання.
 - Будь-яка плата за виклик, яка не була організована KOSPEL Sp z o.o.
9. Ця гарантія надає вам певні юридичні права, і ви також можете мати інші права, які залежать від країни.

Серійний номер продукту

Підпис і печатка продавця

Дата

Підпис та печатка монтажника

ПРИМІТКА



Rew.1
SV/SVW_BG;CZ;EE;
EN;FR;HR;HU;LT;LV;
NL;RO;RU;SI;SK;UA

KOSPEL Sp. z o.o. 75-136 Koszalin, ul. Olchowa 1, Poland
tel. +48 94 31 70 565
serwis@kospel.pl www.kospel.pl
Made in Poland